

HOTEL & MOTEL

NEWSLETTER / SPECIAL ISSUE



旅 | 館 | 通 | 訊

BULK RATE
U.S. POSTAGE
PAID
MONTEREY PARK
CALIF 91754
PERMIT NO. 76

75

MAY
1995

賀
南加州台灣旅館業同業公會
成立二十週年誌慶

路遙知馬力

覺德保險敬賀

第廿屆會員大會特刊

TAIWAN INNKEEPERS ASSOCIATION
OF SOUTHERN CALIFORNIA
3001 Walnut Grove Avenue, #11 (2nd Fl.)
Rosemead, CA 91770

南加州台灣旅館業同業公會
TEL: (818) 280-2207 • FAX: (818) 280-2243

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

華航飛往世界26個航站



相逢自是有緣，華航讓世界變小了！

孩子的畫，永遠會感動我們的心。

這個時候，搭乘華航，除了接觸世界各種不同的文化，您還能了解華航珍惜緣份的心。

華航待客以尊，載您飛往世界26個重要城市，

華航讓世界變小了。

相逢自是有緣 華航以客為尊



中華航空公司

中華民國 台灣 台北

訂位專線：1-800-227-5118

洛杉磯總機：310-641-8888

歡迎各大旅行社、旅館和餐廳 贊助發行 一九九五年中文版旅遊指南（一）

內容豐富，圖文並茂，320頁全彩色精印。

內容包括：美國23州、加拿大、歐洲、中國、港台、東北亞、東南亞及中南美洲等地之著名觀光風景點的介紹。

8"x10"彩色穿線膠裝本，容易閱讀及保存。

預訂發行時間：一九九五年六月

贊助批發價：\$12.00

零售價：\$22.00

讀者預售價：\$16.00

- 提供各地旅遊資料
- 提供各地著名景點諮詢電話
- 提供各地旅遊機關資料
- 提供各地華人工商服務資料
- 居家、旅遊必備

詳細資料表

公司行號中文名稱：_____

公司行號英文名稱：_____

地址：_____

電話：_____ 傳真：_____

聯絡人：_____ 簽名：_____

附註：

- 一、 本人同意訂購一九九五年中文版旅遊指南一書五冊，共計US\$60.00，作為贊助此書發行基金，並於出書後付款。
- 二、 本贊助單位之詳細資料，將刊列於該中文版旅遊指南內之適當版面。
- 三、 如有分公司者，僅刊列總公司資料，該分公司將視為另一贊助單位。
- 四、 出書後將以U.P.S.或其他方式送達，書到收款(C.O.D.)。
- 五、 以上書款不含運費、郵資與加州買賣稅(California Sales Tax)。

※ 請將上列表格填妥後，以傳真或郵寄至紅印國際文化事業有限公司。

RED SEAL INTERNATIONAL

5221 Bransford Drive, La Palma, CA 90623 TEL: (714)522-6836 FAX: (714)522-7895

燃起希望的火把



迎接新的挑戰

時光荏苒，廖聰明會長第二屆任期又將屆滿，新的一代即將接班，旅館公會廿年來的成長、茁壯，均在歷屆會長及理事、熱心的會員們努力耕耘之下，有了今天的成就；歷屆會長所領導的工作幹部們的貢獻，是應該獲得大家鼓掌，應該嘉許的。

廖會長任期內，多項改革，不辭辛勞的為會員爭取福利，聽取心聲；到南、北各地「下鄉」開理事會，落實服務政策，與偏遠地區的會員們打成一片，獲得會員們的愛戴。

他極力推動「貸款紓困小組」的工作，各處為貸款有困擾的旅館會員尋找生機，舉辦座談會，作為金融單位與業者之間的橋樑，多次前往僑委會進行疏通工作，爭取到華僑創業貸款保證基金可以作為第二順位貸款的機會，為部份會員解除了燃眉之急。同時，也因多次的協調、溝通，在輿論壓力下，若干會員業已獲得貸款銀行的放寬或紓解，為會員爭取不少福利。

這些務實的工作，可以看出過去這一年，旅館公會在旅館業界最低潮之時，仍然有如此強勁活力，當然，在廖會長領導之下的理事們功不可沒。

本人眼見公會的成果，特別利用第七屆旅館杯高爾夫球公開賽的機會，贈送一桿進洞獎一份，作為高球賽的鼓舞作用，雖然沒有人拿走這部賓士汽車，但對這次球賽參加人數的踴躍，卻有相當的助力。

美國經濟的不景氣，加州陷入最糟時機，旅館業界更是首當其衝，業者會員叫苦連天；在此時候大家必須咬緊牙根，再撐下去，我們必須對美國經濟，加州優越的客觀環境具有信心。

加州的氣候、地理環境、觀光旅遊面廣泛、交通發達便利等等，都是提供業界有利的條件，只要經濟循環周期一過，必有契機。因此，業者會員要抱以希望，相信旅館業的美景不久會再來。

但是，在此困窘時期，凡我業者也不能守株待兔，反而要更用心力、勞力來改善環境，創造生機，提高競爭能力。

換句話說，業主要多注意旅館的保養及周遭環境的改善，使旅客保持好印象，在等待時機之時，



仍能維持良好的形象。尤其是小型汽車旅館的會員，更加需要保養你的生財、器具，讓旅客有賓至如歸、舒適、安全的感覺；提高對客人服務的品質及水準等等，也是吸引客人的方法。這些種種，過去兩年座談會中已談到許多，在此只是提醒大家多注意一些。

在我的行業中，見到過許多好區，好的旅館，而不被保險公司接受承保；另一個現象，是印裔、韓裔人士收購旅館數目越來越多。這些種種問題，都值得我業界會員們深思。

新一代接棒，將面臨新的挑戰，旅館公會邁入第廿一年，也跟企業一般：「新的挑戰，就是新的生命。」讓我們來共同耕耘。

紓解困境・發展會務

謹將努力成果呈獻大會

・廖聰明・

光陰荏苒，韶光易逝，今天又是每年一度的會員大會。撫今思昔，令人感觸良多。因為近二年來，旅館業可謂流年不利，適逢多難之秋。首遭全美經濟不景氣之衝擊，又遇銀行收回銀根政策之影響，以致造成貸款無法如期償還之危機。裡外夾攻，不幸中彈者，不是隕落於半途，也是全身傷痕累累，而奄奄一息，猶能殘喘幸存者，純屬僥倖。若能獨樹一幟，百業蕭條，而唯我獨賺錢，則堪稱商場常勝將軍，令人肅然起敬。

本會躬逢其衰，面對同業之困境，全體理監事無不絞盡腦汁，使盡渾身解數，為紓解同業之各項困境，而奮戰不懈。抱著明知不可為而為之理念，鏗而不捨，感動上蒼，催化凡塵，終至於有所成，並將努力的成果呈獻在大會之前，誠然聊可告慰。

謹將瑣瑣完成事項列述如下，祈請同業先進以及社會賢達鑒察。

- ①紓解旅館業貸款危機，並尋找其他貸款管道。業主已陸續獲得貸款紓困，本會甚覺安慰。
- ②為業主向管轄機關頒訂不合理的管制旅館規定，向法院提起訴訟，經判決勝訴後，使業主解除經營上的危機。
- ③聯合國內外與美國主流姐妹會力量，召開姐妹會聯誼大會。除彼此交換資訊外，並通過向管轄機關撤銷或修改對旅館業不合理的法令規章。
- ④為鼓勵業主營業轉型及參加聯鎖經營，經本會商請Choice Hotel Int'l予以融資，藉以重新裝修後加入聯營，以提高營運收入。
- ⑤為提昇旅館從業人員之素質與經營理念，本會商請美國加州波理大學，與台灣中華研究學院（經教育部核准在案）合作辦理「遊學」「大學班」及「研究班」教育課程，以迎合中外業主之需要。
- ⑥新加入會員已提昇到國際觀光旅館業水準，房間數高達1,200個，業主加入聯鎖者，如Hilton, Ramada, Holiday等等高水準紛紛跟進，但本會對會員們從小型12個房間，以至於大規模1,200個單位的國際五星級同業，均本著平行對待，一視同仁，為維護業主的權利與義務而打拼。懇請大

家手連手、心連心，團結在一起，為共同的福祉而奮鬥。

- ⑦成立「聯鎖經營特別處理委員會」，替業主爭取不少權益，並深受各聯鎖總公司與同業們所歡迎。因為本會扮演著中間橋樑的角色，已紓解他們相互間的糾紛多起，最後均獲得圓滿解決。
- ⑧將公會以往的人治化，改為電腦化，將所有會員資訊以及公會各項活動業務資料，全部輸入電腦，以求簡單化及普及化。今後業務才不會因人而異，從而建立一套完整的制度化，以代替人治化。故不惜花費鉅資，購置最新式電腦乙部，開始作業。
- ⑨將傳統式開理事會時間，下午六時半提早在下午四時舉行，藉以錯開在高速公路上交通尖鋒時間，進而提高議事效力。
- ⑩為擴大同業經營理念及視野，先後與美國主流社團、加州旅館協會及美國旅館協會結為姊妹會，舉凡加入該會為新會員後，自動成為本會會員。同時推派本會副會長王張錦萍出任該會理事，以資配合相關業務之推廣。



廖聰明會長(右二)於參加世華經貿會議之後，應李登輝總統召見。

75 MAY 1995 旅館通訊 HOTEL & MOTEL NEWSLETTER/SPECIAL ISSUE

燃起希望的大把，迎接新的挑戰／吳霖／4

謹將努力成果呈獻大會／廖聰明／5

20屆理幹事會務建言／8

林學靚：犧牲小我，完成大我

陳正吉：參與服務，必須持之以恆

劉化龍：淺談理事會組織

李美玉：分工合作，各展長才

吳俊雄：對廖會長及理事們表示敬意

李德揚：運用資料，拓展業務

張修齊：理事出錢出力，會員才有福利

林玉樹：參加加州旅協，省錢省事省力

汪俊宇：籌建會館，尚請繼續努力

劉麗芬：避免政治活動，發揮橋樑作用

范約瑟：願以所學，服務會員

黃樹華：為會員服務，感到十分榮幸

鄭春暉：強勢社團，需由強人領導

王強生：繼承傳統，發揚光大

吳東昇：加強連絡，建立良好關係

二十屆理幹事名錄／12 本會簡介／13

為會務辛勞——會長難為／李美玉／14

兩年來重要工作報告／廖聰明／15

廿周年年會及結盟典禮／嘉賓賀詞／24

與加州旅館協會結盟的好處／王張錦萍／26

姐妹會第一次大會提案／27 姐妹會結盟有感／27

台北姊妹會理監事名錄／28

高雄姊妹會理監事名錄／29

廣告索引

路遙知馬力——賀年會成功／覺德保險／封面

中華航空公司／封面裡

95年旅遊指南／紅印國際文化／面扉

Atrium Marquis Hotel／20

R & R旅館管理公司／21

大同公司／22

華商年鑑／23

至上保險／藍佩寧／30

臭氧除煙味機／超強清潔器材／31

富利酒店管理公司／32

ACS Associates／33

華美鎖店／35

應詩澄教球／35

J. J. Enter Prises Inc.／41

A-1 Brochure & Post Card／47

前人種樹後人涼／覺德保險／54

大友公司／56

南加州家電總代理／56

大華超市／57

萬通銀行／底扉

加聯保險／封底裡

驛馬星動 (EARL 精工保全)

出版通訊委員會

召集人	廖聰明	
委員	陳正吉	應詩澄
	李美玉	
策畫	韓漪	
主編	童小南	
編輯	丘鎮平	韓一江
執行編輯	漢聲傳播公司	

攤位編號	展出廠商
101	廣安
102	廣安
103	廣安
104	廣安
105	廣安
106	廣安
107	廣安
108	廣安
109	廣安
110	廣安
111	廣安
112	廣安
113	廣安
114	廣安
115	廣安
116	廣安
117	廣安
118	廣安
119	廣安
120	廣安
121	廣安
122	廣安
123	廣安
124	廣安
125	廣安
126	廣安
127	廣安
128	廣安
129	廣安
130	廣安
131	廣安
132	廣安
133	廣安
134	廣安
135	廣安
136	廣安
137	廣安
138	廣安
139	廣安
140	廣安
141	廣安
142	廣安
143	廣安
144	廣安
145	廣安
146	廣安
147	廣安
148	廣安
149	廣安
150	廣安
151	廣安
152	廣安
153	廣安
154	廣安
155	廣安
156	廣安
157	廣安
158	廣安
159	廣安
160	廣安
161	廣安
162	廣安
163	廣安
164	廣安
165	廣安
166	廣安
167	廣安
168	廣安
169	廣安
170	廣安
171	廣安
172	廣安
173	廣安
174	廣安
175	廣安
176	廣安
177	廣安
178	廣安
179	廣安
180	廣安
181	廣安
182	廣安
183	廣安
184	廣安
185	廣安
186	廣安
187	廣安
188	廣安
189	廣安
190	廣安
191	廣安
192	廣安
193	廣安
194	廣安
195	廣安
196	廣安
197	廣安
198	廣安
199	廣安
200	廣安

10. IFR
11. AMERICAN HOTEL & MOTEL ASSOCIATION
EDUCATIONAL INSTITUTE
12. SUPERDUPER COMPANY, INC.
13. KELTER-THORNER INC. OF CA
14. 南加州家電總代理
15. VISION INTERNATIONAL, INC.
16. California HOTEL & MOTEL ASSOCIATION
17. 華美鎖店
18. A-1 BROCHURE & POST CARD PRODUCTION
19. ALTREZ/台美地毯

第20屆理幹事會務建言

——以到稿先後為序



林學靚： 犧牲小我 完成大我

公會本是造就會員福利、傳播信息、促進同業團結的一個組織，公會要辦得好，會長如何開源節流，理事多多參與，合而為一，發揮團隊精神，犧牲小我，完成大我，才能得到實效。

歷年來，經各會長英明領導，台灣旅館公會業務蒸蒸日上，在南加州社團中名列前茅，令人可敬可賀。旅館公會目前已拓展，會員溝通、下鄉開理事會、學術演講、專題座談、協辦疏困貸款，遊學人才訓練……等等，目前正籌備中的有電腦作業世界性聯線，造福人群，提供給旅遊業、旅館業、旅遊者、廠商，在千鈞一髮，需要時打開電腦，就可知天下事，備查詢使用內容包括：介紹旅館、遊遊業同業人名錄、廠商產品、廣告用法、名勝遊覽、法令、修護……等等項目，應有盡有，是個百科大全，值得會員更進一步探討，希望尚未參加會員，儘快索取表格，報名參加本公會行列，使台灣旅館公會業務更生氣蓬勃、卓越茁壯，如有更好建言，不妨多多提供給公會理事會，以求貫徹。



陳正吉 參與服務 必須持久

個人加入公會服務陣容歷十二年，一直秉持以服務為宗旨，不以公會為名，為私人爭取利益。公會是一個商業性團體組織，是結合大家力量，共同為會員大眾爭取權益、謀求福利，舉凡參加公會會員或理、監事者，應該不要存以私心，利用公會資源為號召，在外以獲取個人利益為主。

有意服務會員的理、監事，也應了解，「參與」非一、兩年即能了解，必須長久性，剛進入公會是屬學習，真正參與舉辦各種活動，才能夠了解整體的運作，公會人際關係及其層面，如果每一位

理事、監事都是熱心人士，公會必然興旺。

參加公會除了有熱忱服務的宗旨外，還要兼有財力及向心力，出錢出力是參與公會的基本條件，而向心力是團體組織內成長不可或缺的一股力量；經理事會決定的活動、事務，理事們一定要共同以赴，才能讓公會每年更上一層樓。

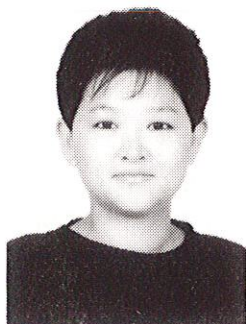


劉化龍： 淺談—— 理事會組織

公會理事會是擬訂公會計劃方針，推動公會事務的機構，要能發揮這一機構的功能必須有一健全的公會組織系統，像會長、副會長之設立。會長若需有名譽會長，而副會長若需有第一副會長、第二副會長等等。又若理事會中設有委員會，如會員推廣、會員訓練、會員服務、座談會、出版通訊、修改章程等各委員會，則這些委員會是各工作小組，各委員會之召集人就是小組長，應是實際推動該小組工作的負責人及報告人，在理事會組織中，各委員會似又該直接歸屬於各副會長聯繫協調以充分發揮組織功能。公會中之秘書長（秘書）、總幹事（幹事），以及財務長，在理事會中都有特定的職掌，是為不可或缺的重要人員，也是心臟人員。秘書長是行政主管，負責執行理事會之決議，財務長是財務主管，負責監督公會全部財務收支，理事會主席由公會會長擔任，綜理公會全盤事務，包括政策、方針、計劃及執行，是公會的精神領袖，也是公會賴以生存的救星，尤其是在公會有財務困難時，多數需依賴會長作正確的處理及解決，在公關協調內外事務方面，更是公會的代表人物，而無人可駕臨其上。各副會長為襄助會長處理公會全盤事務，並需由會長授權代表公會參與對外事務，各理事應積極參與公會事務外，並應按時開會，貢獻一己之卓見，集思廣益，共同推動理事會之功能，其目的在於加強會員組織，釀成公會力量，為會員的共同利益而努，終端目的，在謀會員本身之福祉。

一個強有力的理事會，是依賴一個精密適當的理事會組織，並配搭以適任的理事群，以及在理事

群中推選出的理事主席(會長)，而每位理事都是理事會中各別的推動公會事務的齒輪，不單需具有實質的強有力本質，尚具有橫的齒輪，相互推動的功能。唯有健全理事會組織，才能突顯功能。以上是本人對理事會之期許淺見，尚盼各會員先進們不吝指正。



李美玉： 分工合作 各展長才

公會所有的理事，包括會長及副會長，每個人都懷絕技，各有所長，所有工作的分配，依各人專長指派，所有會員的問題，依性質的不同，而有不同的人來回答解決，公會沒錢時，大家出錢（特別是會長，他出的最多）。公會辦活動時，大家出力。出錢、出力、出腦力，這就是我們的智囊團，公會本著服務的精神，越做越好，也希望公會的會員越來越多，那就是給我們最好的鼓勵，別看這些老伙子、小伙子、大姐、小姐，他們全是我們公會的寶貝。



吳俊雄： 對廖會長及理事們表示敬意

時間易逝，一年理事會期即將屆滿，新的即將上任，舊的又將說再見。人事的輪流交替，正是進步繁榮和諧公平的表態。

回想一年來，本公會諸位理事及廖會長，以服務精神，創意力行，實在值得我們讚揚與歌頌。在加州不景氣的撞擊下，使得旅館業前途猶如雪上加霜，搖搖欲墜。說實在的，大家正在自顧不遑之際，那會有精神來替會員服務呢？但是社會上就是這些熱情的人士，才會帶動進步。社團中就是這些人，才會日日茁壯。

排除小弟不談，當初上任的理事，必須樂捐，各人伍佰捌佰不等（會長好像是參仟），以彌補公會本身經費之不足，所以我時常跟朋友戲稱，我這個副會長是用賄賂得來的。

一年來，理事會的確做了不少事情。我們先後

舉辦了與會員們有切身關係的融資貸款說明會，會長幾度回台，與有關單位磋商如何解決貸款問題。另一方面，又與這邊的華資銀行尋求資金的來源，可謂做盡傻事，但求以效應為職責，服務為主旨。

另外又舉辦了幾次經營管理講習班，以提高我們經營的素質。「旅館通訊」是我們商務資訊的橋樑，雖然無法按月準時出版，但已經有了開始，這也是值得獎勵的。

在肢體行動方面，會長及理事會的確做到替同業排解困難糾紛的實例。對警局無理的挑剔，我們據理抗爭，而贏回公道與尊嚴。800號電話服務信箱，已粗具規模，希望不日即可實施，做到高水準，有效力的為大眾服務。

“遊學”短期教學是很好的創舉。除可培訓國內外旅館專業人才，開闢公會資金來源，另一方面因與長堤大學建教合作，學術的交流，亦可大大提高本公會的知名度。在此提出討論，也讓各位會員知曉你們的用心與創意。

最後，弟在此願意告訴退任的理事們，我們會紀念你們一年來的辛勞與成果。繼續留任的我們願勉勵你百尺竿頭更進一步，將這個台灣人最大的社團，發揚再發揚。謝謝！



李德揚： 運用資料 拓展業務

在美國的旅館業中，有一家獨立而享盛譽的旅館市場調查公司，叫做Smith Travel Research (STR)，它所提供的市場資料，非常廣泛地被利用，而且被視為一個可靠的基準。不知道我們南加州旅館同業公會的會員，是否也加入STR，而時常利用它的資訊，來作自己旅館市場推廣的準則。STR所提供的資訊包括住房率、房價、房間數量的增減，並且可以與去年的統計資料作比較。STR所涵蓋的地域，從全美國到各區域（東西南北中等），及各州之比較，最小甚至可以集中到以郵遞區號為基準的統計資料。

旅館業主如果有這種詳盡的資料作準則，他就可以了解在他附近的競爭對象之營運狀況，研判自己有沒有達到一定的水準，進而督促自己的Sales and Marketing人員，並對自己旅館依本地市場而調整及定位，以爭取到在市場上所應該擁有的地位及生意量。STR也是被全美旅館公會所極力推崇的。



張修齊： 理事出錢出力 會員才有福利

參加公會的理事會服務陣容，我知道要出錢出力，有時候還要花時間，但是旅館公會是一個團體，有組織的團體，每一位理事，會員如果都捐出點時間及能力，強壯公會力量，才能為同業會員謀求更多的福祉。

我是屬在美經營旅館同業的第二代，生長在台灣，來美唸完書後才自父母手中接下掌管旅館的責任，五年來，飽嚙各種艱苦，完全體會到汽車旅館經營管理的辛苦，在這期間也曾隨家父參加過公會舉辦的活動，初步接觸公會理事們，看他們服務的精神及其內容，實足以為會員們提供最好的服務。

有幸加入理事會，願提供個人所能及其熱忱，成為理事會與會員之間的溝通橋樑。同時，也希望藉此成為第二代主動與主流社會的融合力量。



林玉樹： 參加加州旅協 省錢省事省力

公會是由來自台灣等地方的旅館業主組成的。廿年前，一群業主因在國外從事旅館專業經營，互相協助、聯誼，才組成的。而我在公會也擔任十年的會務工作，全然的體認到「團結才是力量」。公會與加州旅館協會結為姐妹會，是提供會員一個最有效的服務項目，也是公會融入主流社會的機會。公會的會員可以因參加加州旅館協會，而獲得旅館業務方面的需求，例如省電話費，獲最新法規、相關資訊等等。會員參加加州旅館協會，同時可享為本會會員，而加州的會員一年內，在各種優待、折扣之下，早已回本；這是當初我全力支持與加州協會結盟的主要原因。

在此時景氣不好，業者會員均應考慮如何節約開源，公會提供很多活動、講座與姐妹會之間的互助，都對會員有所幫助。



汪俊宇： 籌建會館 尚請繼續努力

旅館業主們在不景氣時已熬了四年，據經濟專家及各種跡象顯示，冬去春來，可以說是已經到了真正谷底的時候，同業們只要再撐一年就有希望。旅館公會多虧廖會長這兩年的辛勞，在百業不興的時候，仍然把公會辦得有生氣，會員增加的數目，可以證明，過去的兩年，是受到肯定的。新的一個時代即將來臨，公會理事會重新改組。個人為今後公會的而努力方向提供一點淺見，希望領導人及理事們有個明確的目標。

應在未來的活動或會務運作上，設計能增加公會收入的方式進行，以增加公會的財力。

其次是廖會長兩年前提出，也是多年來歷屆會長的期許，就是積極籌建會館，切勿因會長交割而忽略了重要性，希望下屆理事會繼續努力。



劉麗芬： 避免政治活動 發揮橋樑作用

公會在過去兩年來，由廖會長、陳正吉副會長與黃樹華副會長、總幹事李美玉及理事們的團隊領導下，充分發揮大家的專長及團隊精神；在不景氣時，把活動辦得更熱烈，到聖地牙哥、聖他芭芭拉等地方開理事會，接近會員。

公會像一個大家庭一樣，在困難時期，作為融資機構與會員之間的橋樑，舉辦各種紓困貸款，解決不少會員貸款危機；舉辦旅館相關法律座談，旅館保養之道等等，都是服務會員的明證。

公會是屬一個公益性非營利的團體，是以旅館相關行業為主的一個團體，集大家力量為會員服務、爭取權益的團體。因此，在舉辦活動時，應避免舉辦政治性的活動，或參與、協辦政治性的活動，公會領導人或理事，在外參加活動，如遇有具敏感方面的政治性活動時，也應避免用公會的頭銜或名義參與。



范約瑟： 願以所學 服務會員

有機會為“南加州台灣旅館業同業公會”服務是一份光榮。尤其是身為前任會長（范宗陣先生一編者）的兒子，能夠緊跟隨著父親的腳步，來為同業們盡一份心力，對我來說，更是倍感榮幸。

很多人都同意，一位成功的旅館經營者，必須經過適當的訓練，並累積了相當的實務經驗。由於成長環境的造就，使我學會如何處理各種與旅館業主及員工們切身相關的爭議。另外在“南加大”與“康乃爾大學”接受的教育，以及曾經在幾所著名大旅館受過的專業訓練，都令我學到了最佳的經營理念和管理方法。

能夠把我從家人、學校以及工作上所獲得的經驗與大家分享，是我無上的榮耀。



黃樹華： 為會員服務 感到十分榮幸

個人參加公會迄今已是第六年了。在過去六年當中，能有機會與三位會長，二十

多位理事們並肩努力，為會員服務，感到不但榮幸，而且意義深遠。同時偶爾能得到會員的賞識與讚同，在此一併致謝，也希望能有更多的機會，為大家服務。

王強生：繼承傳統 發揚光大

如果沒有各位旅館先進們的提拔，我這個新出爐的理事，恐怕無法在短短的幾個月內進入情況，為公會盡一份薄力。

由於佔了本身是Choice Hotels International唯一從台灣來的理事之利，在公會任內唯一能交差的，便是同Choice交涉公關的小小成果。語言的隔閡造成了許多會員與美國連鎖公司之間溝通的誤會。在

會長的指導之下，我得以同Choice達到不同程度的共識，因而為會員們化解了雙方的紛爭。

我寄望公會在未來的一年裡，除了繼續目前為會員們提供的各項服務外，更加強提供會員們打入美國旅館業主流社會的管道。公會可以增加與姊妹會—加州旅館公會的合作與聯繫。另一方面，公會更應該提供會員們，如何考取由全美旅館公會認可的旅館管理師執照(Certified Hotel Administrator)。以個人的經驗而談，CHA除了給本人一定的資格肯定之外，更給了我與主流社會交流的管道。最後，我希望公會能在下任會長的帶領下，繼承公會的一貫傳統，加以發揚光大，帶領華人業者面對挑戰。

鄭春暉：強勢社團 需有強人領導

我曾經參加不少社團，擔任過數項重要幕僚職務，自信善盡自身在社團中所扮演的角色。並以知人善舉領導人物而自豪，為輔佐各社團而付出些許力量而自慰。

一個強勢的社團，在幕後必有一位強勢的人物來領導。人人可為社團的一份子，但絕非每一個人都能擔當社團領袖。因為他不但要具備領導能力，而且要有寬大的包容心與愛心，以及高尚的道德風範，對推動會務劍及履及的積極態度。本人有幸參與理事會運作瞬屆二年，眼見公會從經濟最不景氣時期中脫困，其間為同業做出最有價值與最具意義的貢獻，為眾所週知。使受惠同業紓解不少經營上的危機，備受各界肯定，其成果卓著，貢獻良多。

吳東昇：加強連絡 建立良好關係

多年來參政理事，每每都是為會員著想，如何為會員打開市場大門，招徠旅客。公會站在服務旅館會員立場，也是為會員服務，如果理事們與公會配合良好，定可為會員提供最好的福利。

下列三點是今年理事會可以考慮為會員服務的項目：①設置各連鎖旅館的專門聯絡人，每一家由理事專人負責聯繫，可為會員與連鎖旅館的橋樑。②理事會設專人與各旅遊協會保持聯繫，旅遊協會是我們會員的衣食父母，我們不但要有聯繫，還要有良好的關係。③設專人負責聯繫國外政府或民間旅行，觀光單位，包括來美觀光人口多的台灣、香港、中國大陸、星加坡等，無形中可為會員打開市場。

第二十屆理事會名錄

20TH YEAR BOARD OF DIRECTORS

榮譽會長／Honor Chairman

吳霖／Lin W. Lan

會長／President

廖聰明／Tom Liaw

11535 E. Carson St.

Lakewood, CA 90715

310-860-0831

副會長／Vice President

王張錦萍／Mary Wang

7330 Eastern Ave.

Bell Garden, CA 90201

310-928-3452

陳正吉／Cheng-Chi Chen

421 W.P.C.H.

Long Beach, CA 90806

310-591-6000

黃樹華／Stanley Huang

801 S. Garfield Ave.

Alhambra, CA 91801

818-284-3067

吳俊雄／Alan Wu

4724 Cather Ave,

San Diego, CA 92122

(619) 449-2626

財務／

劉麗芬／Eline Liu

11854 Artesia Blvd,

Artesia, CA 90701

310-402-0070

總幹事

李美玉／Carol Lee

3001 Walnut Grove Ave.,

Suite #11,2F1,

Rosemead, CA 91770

818-280-2207

理事

林玉樹／Walter Lynn

606 W. Alostia Ave.

Glendora, CA 91740

818-963-8881

許清松／Stephen Hsu

435 W. Katella Ave.

Anaheim, CCA 92802

714-772-7755

吳東昇／Tom Wu

705 N. San Gabriel Blvd.

Rosemead, CA 91770

213-726-2227

鄭春暉／C. H. Cheng

10344 Beach Blvd.

Stanton, CA 90680

714-220-0757

范約瑟／Joseph Fan

429 N. Vineyard Ave.

Ontario, CA 91764

909-391-6411

汪俊宇／Jerry Wang

1455 Monterey Pass Rd., #201

Monterey Park, CA 91754

213-266-8886

林學靚／George Lin

609 N. Harbor Blvd.

Santa Ana, CA 92703

714-522-7221

王冰瑩／Leslis Wang

9403 E. Firestone Blvd.

Downey, CA 90241

310-861-9235

歷屆會長：

蔡金裕／King Chai

王桂榮／Ken John Wang

丁昭昇／Charles Ting

楊茂生／Maoson Young

范宗陣／John Fan

劉丁榮／ting Liu

黃三榮／San John Huang

李木通／Tom Lee

方俊雄／Grover Fang

顏樹洋／Rosano Yan

張修齊／Susie Chang

1425 Thousand Oak Blvd.

Thousand Oaks, CA 91362

805-496-0102

王強生／John Wang

2200 S. Harbor Blvd.

Anaheim, CA 92802

714-750-5211

李德揚／Terry Lee

6033 W. Centery Blvd., #400

L.A., CA 90045

310-412-8490

劉兆鈞／Tony Liu

17561 E. 17th St.

Tustin, CA 92680

714-832-2000

劉化龍／Francis Liu

9150 FRW 101

Los Alamos, CA 93440

805-344-3770

林正剛／James Lin

5550 Clairemont Mesa Blvd.

San Diego, CA 92117

619-580-4551

法律顧問團／

Legal Consultant Group

黃茂清律師／David Huang, Attorney at Law

林羿成律師／Mark Lam, Attorney at Law

胡維剛律師／Wendall K. Hu, Attorney at Law

洪滿惠律師／Maan-Huei Huang, Attorney at Law

廖重遠律師／Abraham Liao, Attorney at Law

帥以宏律師／Yi-Horn Shuai, Attorney at Law

會計顧問團／

Accounting Advisory Group

林清吉會計師／Harry Lin, CPA

何美湄會計師／Mei Mei Ho-Hilger, CPA

郭文彬會計師／John Y. Guo, CPA

陳居會計師／C. Jim Chen, CPA

王恒業會計師／Hank Wang, CPA

南加州台灣旅館業同業公會簡介

南加州台灣旅館業同業公會，創立於一九七五年五月十八日，顧名思義，係當初來自台灣的留學生與企業家們，從事經營旅館，藉彼此的交流、互相切磋、交換經營之心得所組成的，最早期唯一的商業性社團。

迄今，除來自台灣大多數的僑胞外，凡是來自世界各地的華僑，以及同業間不論各族裔，均屬本會會員，更歡迎未加入本會的同業，加入本會。

本會自創會廿餘年來，承蒙歷屆會長、理監事們的同心協力，奉獻無數的時間與金錢，以及同業們的熱心支持與愛護，奠定了今日的基礎。本會創會之一的前任會長，王桂榮先生現任僑務委員，歷年來奔波於華府與國府之間，對台灣民主諸多貢獻。且於一九八二年捐出美金壹佰萬元，比照諾貝爾獎方式創設「台美基金」，以獎掖後進回饋社會為宗旨，締造了僑界近代史上之創舉。其犧牲奉獻，為族群謀福祉之偉大精神，均為有目共睹之事實。緬懷先進，披荊斬棘拓荒的精神，令人肅然起敬。

時代在變，社團不斷地轉型；本會為擴大視野與服務領域，則不以服務同業為已足，進而與國內外各社團合作，藉彼此資訊之交流，提供業者更佳之服務。準此，本會先後與台灣高雄市旅館業同業公會、台北市旅館業同業公會、美國旅館業協會及加州旅館業協會締結姊妹會。彼此提供業務合作，結盟以來可謂水乳交融，合作無間。而且甚獲國內外各社團肯定，同時被稱為南加州四百多個社團中之五大社團之一，堪稱告慰，若以旅館事業財產價值計算，則其總資產值在社團中亦名列前矛。

本會於一九九二年九月假洛杉磯狄斯耐樂園隔鄰希爾頓大飯店，承辦第十三屆世界華裔觀光聯誼

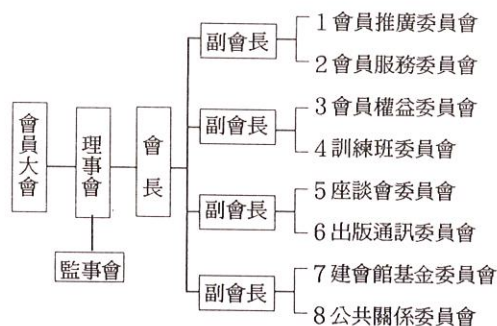
會議。來自國內及世界各地華裔近五百人參與盛會，揭開首度在美國大陸舉辦該項國際性會議之先河。舉世貴賓雲集一堂，盛況空前，會議程序，圓滿成功，並受中華民國政府主管機關褒獎有案。

一般僑胞來美從事旅館業，絕大多數分佈南加州，而又密集在大洛杉磯及聖地牙哥地區。據統計，自小型汽車旅館至大型國際觀光飯店，其家數之多，不僅冠蓋全美，也超越世界任何國家或地區，堪稱舉世無雙，無以倫比。

本會係非營利性之社團，具有健全的組織專司其責，而以服務會員，促進相關事業之連繫與合作為宗旨。茲列明本會服務宗旨及組織如下：

本會本著「會員至上，服務第一」為設立宗旨。

- 一、團結同業力量，為保護經營權，向有關機關爭取權益。
- 二、促進同業與各社團之間互相合作，彼此交換經營心得，提昇經營層次，打入美國主流社會。
- 三、舉辦各種座談與專業訓練，培養專業人才。
- 四、提供有關旅館業資訊供業者經營之參考。
- 五、擴大旅館經營視野，開拓旅館業國際觀。



保險顧問團／

Insurance Advisory Group

吳 霖／Lin W. Lan
許 良／Alfred Hui
黃覺德／Jack Huang
周健中／Joseph Jou
藍佩寧／Cathy Lan
張國興／Keny Chang

經營管理顧問團／

Management Advisory Group

黃樹華／Stanley Huang
李德揚／Terry Lee
高純文／Van Cao
編輯出版顧問團
童小南／Judy Tung
韓 漪／Yi Han

建築營造設計顧問團／

Design & Construction Advisory Group

李棟材建築師／Simon Lee Architect, AIA
陸和原工程師／George Lu, Professional Engineer
郭方富設計師／Fred Kuo, Interior Designer
孫自得建築師／Cliff t.D. Sun, AIA
劉定華建築／營造師／Eddy Liu, Architect,
Contractor



為會務辛勞

李美玉

——會長難為

公會是一個大家庭，會長就是我們的一家之主，身為總幹事的我，理當是會長最接近的人。就因如此，廖會長無時無刻都會介紹我認識一些最重要的人，希望我在推廣會務時，得到最大的幫助。所以，我常需要跟著會長到處拜會一些大人物。如歐陽處長、王委員桂榮、方委員俊雄、萬通銀行總裁吳澧培……等，而最讓我難忘的一次經驗，就是去拜訪加聯保險總裁——公會榮譽會長吳霖女士。

三月中，公會開始籌備四月份的座談會、高爾夫球賽及五月份一年一度的盛會——年會。一天，我一到辦公室，就聽到會長的留言，要我打電話給他，我立刻撥了通電話過去，他急急忙忙的告訴我：「Carol，快快，快到我這來，下午三點半，吳霖要見我」。又接著說：「Carol，你知道嗎？吳霖要見我，她今天心情一定很好，平常我想去找她，不一定見得到她，有時候連打電話，她都沒空跟我說話！」電話裡會長的口氣既興奮又緊張，我緩緩地說：「會長，可不可以不要帶我去？我今天穿著不正式，會不會不禮貌？」這時我聽到會長的聲音離開聽筒，跟旁邊的人用台語說：「伊麥key。」

「不行，一定要她去。」我聽出來了，是陳副會長正古在他旁邊。「不會，不會，妳在三點以前到我這就行了。」會長已用命令的口氣，我只好匆匆趕去，我想我說衣著不正式只是自己的藉口，因為我早有所聞，我們的榮譽會長是位女強人，通常女強人做事方法及情緒往往不照牌理出牌，跟一般女人不同，也許就是這樣，所以他們成功，相對的，我的壓力隨著我的車速也逐漸加重。

見到會長，他一如往常的咧開嘴笑著說：「噢，這麼準時，好好，我們走吧，吳霖的辦公室就在附近，十分鐘就到了。」在車上會長跟我隨興聊著，他說：「下了幾天的雨，總算今天天氣放晴了，妳知道嗎？這個水啊，就是財。」我沒答他的話，心想馬上就要見吳霖了，不想想她找你有什麼事要談，還在說什麼天晴下雨的，我開口問會長：「會長，等一下見到榮譽會長，我該說什麼？」會長停了一會兒才說：「說，說一些好聽的啊！但是如果她心情不好，妳就不用說了，……其實，我也很緊張，不知道她要跟我說什麼？」會長越講越小聲，我想剛才他在談天氣，是想放鬆一下，而我卻

一句話就問到他猜不到的事。「就在這裡，這棟是她的，下面租給銀行，樓上她自己用。」會長一邊停車，一邊說著。我倆兩人上了二樓，跟櫃台小姐說明來意，就坐在靠門口的椅子上等，我站著看了看四周，牆上掛了些照片，我定睛看，回頭問會長：「會長，吳小姐很年輕噢！」「大概比我小幾歲」會長坐在椅子上，兩手指頭交叉放著，兩隻大姆指轉來轉去，不經意的回答我，我想他一定在想接下來的事。

等了大約十分鐘，她的秘書請我們進她的辦公室，雖然我們進了她的辦公室，但她手裡接著電話，旁邊還有個人在等她，她是真的好忙。她處理完手邊的事，拿著筆、紙走過來，我跟會長連忙站了起來，會長介紹我是公會總幹事，我很禮貌的跟她請過安，三個人就坐下開始談話，其實是他們兩個人在談，我在旁邊記重點，他們談了些周遭的人與事，會長感謝吳霖女士這幾年來對公會的貢獻，並讚賞她的眼光；用人的恰當，並有一位得力負責的妹妹……說到這，吳霖語重心長的說：「我妹妹(Tina)真是沒話說，對我忠心耿耿，這輩子我們姐妹一場是我們有緣，我還求什麼？難能可貴，廖，你說對不對？還有啊，你應該多陪陪Amy（會長夫人）……」我坐在旁邊，強忍自己的淚水，我感動是因為她姐妹情深，朋友知心。這下我算是吃了定心丸，我知道她是重感情、實在派的人，我想外傳她脾氣不好，其實她是對事不對人。

大約談了半小時，會長也說明公會還需要吳女士繼續支持與幫忙，吳霖女士除了答應負責高爾夫球比賽一桿進洞賓士汽車獎外，也同意贊助年刊廣告及商展，會長連忙道謝，並怕耽誤吳女士的時間，也就此道別。

出了辦公室，會長幾乎是邊走邊跳著下樓，笑著說：「太好了，太好了，吳霖真給我面子，哈哈……」看會長像小孩似的，高興得不得了，回途中，還特別停在郭元益，叫我選些糕點回家吃，會長心情好，我也有甜頭吃，看著他們這一群老朋友，為公會這麼賣力，出錢出力，我更應該好好配合會長，遵辦他交待的事，讓公會的會員越來越多，公會的服務越來越好，才不枉費會長、副會長及理事對我及公會的一片期望。

兩年來重要工作報告

歷史是一項重要的資訊。因此，在決定要出這本年會特刊時，我們便要求廖會長找人負責，先將十九、廿這兩年的重要活動整理出來，以“大事紀”方式刊載，為將來留存一些史料。

可是，這項艱苦瑣碎的工作，沒人願意承擔。廖會長為了“交差”，只好自己頂起來。然而，廖會長實在太忙，最後，懷著“稿債不能不還”的心情，分兩次交卷。

這時已近付印前夕，我們來不及替他整理、編纂，只好依到稿次序，逐項編號打印。因此，我們要告訴各位，從編號1到編號34，是根據報上的新聞整理出來的；編號35次，是依照會的文書記載摘錄出來的。這兩大來源雖未重複，但時段的紊亂和95年的不完整，卻在所難免。這只有留待以後，再請廖會長補充修訂了。

——編者

① 廖聰明接掌第十九屆會長，將加強對會員服務，使會員對公會有參與感，鼓勵年輕人與女性參與會務，提名首任女性副會長王張錦萍女士，新當選理事名單為：黃樹華、吳東昇、許清松、黃榮二、林玉樹、汪俊宇、陳正吉、王克雄、林學靚、范約瑟、劉麗芬、劉達榮、林本晃、鄭春暉、蔡慶生、張漢東、陸和原、顏樹洋、王張錦萍、廖聰明（見6/5/1993／世界、國際）。

② 本會與大洛杉磯協會於七月廿二日在僑二中心首次合辦「旅館經營訓練班」，兩會會長均希望日後繼續合作，就雙方的人力、資源互通有無，共同為僑胞爭取各項福利（見7/23/1993／世界）。

③ 本會於八月十日經全體理事會同意，由廖會長提名先鋒保險公司董事長吳霖女士擔任名譽會長，協助會長及理事會推行會務，並訂定工作目標，振興公會（見8/11/1993／國際日報）。

④ 部份貸款銀行收回放款，使業主斷絕生路，旅館業者喊苦面臨困境，本會透過各種管道出面討回公道，以紓解危機（見10/2/1993／國際）。

⑤ 外資銀行藉故強制查封拍賣旅館，僑胞旅館業主面臨危機，首次發難，本會獲投訴後，曾召集廿餘位業主到本會集議，決定由本會助一臂之力，居間協調溝通解決問題（見10/29/1993／國際）。

⑥ 本會在諾瓦克市喜爾頓大飯店邀集一〇八位業主，就面臨旅館被查封拍賣之危機，參加「自力救濟委員會」，並發表一份宣言，抗議銀行對原貸款不願續借情形提出抗爭聲明（見10/29/1993／世

界日報、國際日報）。

⑦ 為使業主明瞭「華僑貸款信用保證基金」對旅館業貸款情形，本會特邀請該基金業務組組長王建安向一百多位業主作簡短介紹，並勸業主不妨一試（見11/19/1993／國際日報）。

⑧ 廖會長趁台灣中央銀行總裁謝森中及財政部政務次長李仲英過境洛杉磯之機會，就台灣金融界如何協助此間面臨被銀行收回拍賣的僑胞業主進行交換意見，並尋求解困之道。謝總裁表示將交有關部門研議（見12/3/1993／世界、國際日報）。

⑨ 十二月九日理事會決議，由前會長王桂榮與黃三榮兩位赴台北向台灣有關機關請求協助旅館業貸款紓困，並商請北美協調會出面安排協商相關事宜（見12/10/1993／世界及國際日報）。

⑩ 本會創會會長王桂榮先生榮膺國府僑務委員，在台備受禮遇。足證其德高望重，此次中選實屬名至實歸，本會倍感與有榮焉，並受本會之託，在僑務會議上提出紓解僑胞旅館貸款議案（見12/17/1993／世界）。

⑪ 由前副會長陳堅及現任副會長陳正吉組成的「旅館業貸款危機自力救濟委員會」，曾在本會及林肯酒店數度邀集業主召開座談會，並請專業會計師、律師以及專業人員，就「解困」方法找出一條生機，並尋求管道疏導危機（見12/4/1993／世界及國際日報）。

⑫ 本會於二十二日發表一份嚴正聲明，譴責攻擊台

灣縣市長候選人楊加獻（本會會員）在美國經營汽車旅館，包容私娼、收容毒販之不實事件，並要求台灣有關機關查照辦理毀謗之責（見12/23/1993／國際日報）。

- ⑬ 為協助業主獲得紓困融資，經法令以南加台旅94字第2021號函南加州各華資銀行承辦華僑貸款信用保證單位積極配合辦理，以配合政府照顧僑胞之德政。
- ⑭ 本會與美國加州旅館協會在十月九日簽約締結姐妹會，兩會結盟後勢力壯大，將借重美國主流社會的力量，帶動同業在經營上的新理念，為會員謀求更大福利（見1/10/1994／國際日報）。
- ⑮ 由於地震而造成旅館同業的不少災害，為防患於未然，本會在僑二中心為業者舉辦「如何檢查地震造成的損失」，與「如何預防在地震中受損及善後」講座，聽眾非常踴躍，使業者獲益良多（見1/20/1994／國際日報）。
- ⑯ 支持國府參與聯合國，僑學界行動委員成立，本會廖會長出任副主任委員，為推動參與聯合國之行動，貢獻一份力量（見1/20/1994／世界及國際日報）。
- ⑰ 自從北嶺大地震之後，南加州旅館業主生意一落千丈，廖會長特於六日向各媒體發出一份聲明，希望媒體報導能糾正來自國外及外州遊客的觀念，勿再讓遊客認為加州是「人間地獄」，不適合一般人居住的地方（見1/27/1994／國際日報）。
- ⑱ 為協助業主解決目前銀行貸款危機，本會特在僑二中心舉辦「旅館業主貸款紓困訓練班」，邀請專業講師詳加說明，並由副會長黃樹華從旁翻譯，如何與貸款銀行談判時的技巧及計劃書擬定要領（見2/16/1994／世界日報）。
- ⑲ 為參加全美台灣同鄉聯誼會在華府舉行之「僑情學術研討會」，廖會長所提出之論文被入選，並於四月二日前往華盛頓DC，發表他的論文，題目是「談談如何收編僑心及凝聚僑團力量」。
- ⑳ 由本會擔任台灣人社團召集人，而聯合十幾個社

團，歡迎新處長歐陽瑞雄先生到任，在華西街餐廳舉辦餐會，以及高爾夫球友誼賽。席開廿多桌，開創有史以來台灣人眾多社團，歡迎洛杉磯第一位台籍處長的場面（見7/11/1994／世界及國際日報）。

- ㉑ 廖會長應邀出席大洛杉磯旅館協會，就合併計劃提出協商，雙方取得初步共識，先行合作辦理各項活動，視其成效再談合併（見7/29/1994／太平洋時報及國際日報）。
- ㉒ 為感謝警局維護旅館業治安與掃蕩不法之徒，本會理事林學觀伉儷邀同廖會長向警察局贈送月餅，慰問辛勤的警員及贈感謝狀（見9/3/1994／國際日報）。
- ㉓ 為提高世界華商經貿會議會後實錄之效用，本會曾以南加台旅94字第2025號函會議籌備處，建議在每屆大會後，依出席人員之資料，詳列姓名，代表公司行號，營業項目電話及傳真號碼，仿照分類電話簿(YELLOW PAGE)編印，供與會人員參考外，又可分發有關單位參考。
- ㉔ 本會基於袍澤物與，人溺己溺，以及血脈相連之同胞愛，對台灣遭受颱風災害特捐獻美金一千元，藉以拋磚引玉，並以南加台旅94字第2018號函僑委會案。
- ㉕ 針對旅館業的貸款危機，本會已成立貸款紓困小組，進行瞭解貸款銀行作業，再輔導會員辦理申請貸款（見9/14/1994／國際日報）。
- ㉖ 本會廖會長與洛杉磯協會楊會長經過協商後，將聯手抗議鮑溫公園市訂立的嚴苛汽車旅館管理法規，並將召集警民會議，傳遞業者反彈消息，加強與地方政府溝通（見9/19/1994／世界日報）。
- ㉗ 為改革會務爭取會員對公會參與感，從廖會長上任後，將理事會開會地點移至各城市召開，先後前往富爾頓市，東北角阿拉莫市及二度前往聖地牙哥，並邀請當地會員與會，聽取意見，履行親近會員運動（見9/25/1994／國際日報）。
- ㉘ 鮑溫公園市與西納崗兩市，對旅館業訂定嚴苛旅

- 館管理法令，已由本會聯合大洛杉磯協會，邀集十餘位業主，向市議會提出嚴重抗議，並邀請北美電視及當地美國報紙公開該法令有種族歧視之嫌（見 9/29/1994／國際）。
- ㉙ 本會陳正吉副會長偕同前會長李木通，專程返台為協助僑胞旅館業主貸款危機，向僑務委員長章孝嚴轉達廖會長請求僑委會從中協調，促成此事早日實現，並獲章委員長首肯允予合作（見 11/5/1994／國際日報）。
- ㊀ 本會廖會長與大洛杉磯旅館協會楊會長，共同召開記者會，對媒體發表聯合聲明，呼籲業主與貸款銀行應有事業生命共同體共識，渡過眼前困境，否則將兩敗俱傷（見 11/5/1994／國際及世界日報）。
- ㊁ 由本會要求僑委會出面協調，邀請華僑貸款保證基金會，和在洛杉磯設分行的七家承辦台資銀行，如台灣銀行等等七家在台負責人，於十二月六日在僑委會召開協商會議。由廖會長及王委員先後報告案情後，華僑信貸基金會與承辦銀行獲得共識，同意就各業主具有償債能力者，就其原估值與現估值之差額，以第二順位信用貸款融資。既符合業主之需要，亦合乎 FDI 之要求。至此旅館業貸款危機終獲部份解決（見 12/8/1994／世界、國際日報）。
- ㊂ 鮑爾溫公園市管制旅館業違憲禁止令，經本會聯合大洛杉磯協會提出聯合告訴後，據該市書記蓋爾告知本會，仍保留是否要在六十天內上訴法院撤銷該案。據悉市府「看似」不會再上訴（見 12/7/1994／世界日報）。
- ㊃ 本會廖會長應邀出席「南加州白宮小商業會議」與白宮第九區辦事處主任陳綺霞女士會晤，就目前旅館業面臨貸款危機，向她請教可行紓困辦法（1/17/1995／新光大報）。
- ㊄ 由本會與大洛杉磯協會，在僑二中心合辦的「民權律師談如何對警察不當對待提出訴訟」座談會，告知業者一旦成為警察不當行為的受害者，必須要採取一些必要步驟，以保護業者權益（見 1/27/1995／世界、國際日報）。
- ㊅ 驚悉姐妹會高雄市旅館商業同業公會王理事長俊雄先生之高堂仙逝，本會曾以南加台旅 95 字第 17 號慰問函送達高雄，在新聞媒體刊登訃聞以示哀悼。
- ㊆ 本會於一九九五年二月廿五日下午二時，在僑二中心舉辦座談會，邀請承辦華僑貸款信用保證之貸款銀行與業主，面對面溝通。是日參加座談會業主十分踴躍，坐滿整間會議廳。會後據業主告知，已有不少陸續提出申請。經本會四處奔走與呼籲，終於獲得紓困。
- ㊇ 鮑溫公園市終於抵不過本會與大洛杉磯協會聯合控訴，而於二月份該市議會中，宣佈全部取消對旅館的管制令，造成公會有史以來對官方打了一仗勝訴官司，藉以遏止其他城市效尤，而妨害業主營業權益。
- ㊈ 茲為加強各姐妹會間之連繫及資訊交流，經本會理事會決議，邀請各姐妹會及相關單位參加，並經本會以南加台旅 95 字第 2045 號函邀請在案，並由廖會長提供住宿旅館免費招待參加會議人員。
- ㊉ 驚聞洛杉磯華僑文教第二中心廖主任之高堂仙逝，本會曾以南加台旅 95 字第 20 號函，慰問在台奔喪之廖主任東周先生，希望他能節哀順變。
- ㊊ 四月十日係姐妹會台北市旅館商業公會第八屆第一次會員大會，是日由廖會長聰明及前任會長顏樹洋先生，一道赴台參加盛典，並各贈送王理事長孝典先生一座獎牌以示恭賀。以及由廖會長發表乙篇「姐妹會結盟有感」，刊在該會年刊上。
- ㊋ 本年度旅館盃高爾夫球賽，已於四月廿六日舉行，包下全場 18 洞在同一時間開球，歷五個半鐘頭，全部比賽完畢。報名人數 160 名，遠遠超過預定人數 132 名，是日參賽人數大爆滿，打破歷年來最高紀錄。還婉拒愛好球迷，多達 20 多位，特此致歉，並向前來參賽人士以及贊助比賽廠商，致十二萬分謝意。
- ㊌ 由本會名譽會吳霖女士提供第 10 洞一桿進洞獎乙部賓士汽車，結果以吳霖獲得最近洞獎，結束比賽全程。還有中華航空公司及長榮航空公司，各

提供乙張洛杉磯與台北來回機票的一桿進洞獎，併此致最高之謝意。

- ④ 五月四日是本屆理事會最後一次會議，全體理事傾巢而出，大家熱心參與年會大會籌備事宜。大家分工合作，其樂融融，相信大會必定圓滿成功。
- ④ 一九九三年七月四日由本會聯合洛杉磯僑界在中國城金龍酒家設宴歡迎僑務委員會章委員長，參加歡迎會共有五百人。
- ⑤ 一九九三年七月五日在僑二中心由台灣人社團以早餐會方式歡迎章委員長，廖會長擔任會議主持人，並由廖會長說明會議中心議案題，純屬僑務之座談，不涉及政治層面。餐會進行和諧，相互交流僑情，贏得章委員長與參加會議人員同聲讚賞。
- ⑤ 一九九三年七月十四日第十七屆第一次理事會議表決，由廖會長提名四位副會長，計有王張錦萍、黃樹華、吳東昇、許清松等四員。
- ⑦ 一九九三年七月十五日廖會長代表本會參加台灣人運動會舉辦高爾夫球大賽，與台灣人社團建立良好關係。
- ⑧ 一九九三年七月廿日喜瑞都市市議員胡張燕燕女士加入本會為榮譽會員，並數度參加理事會會議，加強社區與本會之關係，以期相互提供服務項目。
- ⑨ 一九九三年七月廿一日理事會議表決，以「會員至上，服務第一」為會務工作目標，並通過全年經費預算及全年活動日程表。
- ⑩ 一九九三年七月廿二日由本會主辦，大洛杉磯協會協辦，在僑二中心舉辦旅館業有關法令講座，以解決業主經營上之困擾。會後在NBC餐廳聚餐，並由本會贈送紀念牌「嘉惠僑界」乙座給僑二中心主任吳豐興先生榮調回國服務。
- ⑪ 為建立本會每年高爾夫球賽公共關係，一九九三年七月廿八日由廖會長親自參加洛杉磯僑界舉辦之「陳志忠高爾夫球友誼賽」。
- ⑫ 一九九三年八月四日在洪泉珍餐廳，由本會聯合台灣社團設席廿桌歡送僑二中心吳豐興主任榮調僑務委員會服務。
- ⑬ 一九九三年八月四日由本會具名協辦大中磁器公司在洛杉磯大會堂舉辦商展。廖會長親自前往展覽現場道賀。展期三天，吸引十多萬人參觀，展出非常成功。
- ⑭ 一九九三年八月十八日理事會第一次下鄉到富樂頓市 DAYS INN 旅館召開，連同邀請當地會員總共五十多人與會，彼此交換意見，進一步與業主溝通。同日邀請名譽會長吳霖女士及 FHS 連鎖總公司派員到場演講，並由本會提供晚餐招待與會人員氣氛融洽，為下一次理事會下鄉建立了模式。
- ⑮ 一九九三年八月十九日美國加州旅館協會 MR. JAMES AUBROWN 來公會與廖會長及林秘書長商討結盟事宜，會後雙方均取得共識，一經雙方理事會通過後，擬在本年度舉行結盟儀式。
- ⑯ 一九九三年九月十九日由前任會長顏樹洋、廖會長、黃副會長、林秘書長帶鮮花前往前任會長王桂榮先生府上，探望他剛開過刀的病情。席間交談甚歡，祝福他早日康復。
- ⑰ 一九九三年八月廿日承姐妹會高雄市旅館公會王理事長勝意招待台灣太平洋日報記者黃璇媛小姐在洛杉磯停留一週，由廖會長及顏前會長親自接待並安排住宿，使其順利前往東部就學。
- ⑱ 一九九三年八月廿五日在彩香源餐廳設宴歡迎僑二中心廖東周主任到任。餐會中由廖會長致歡迎詞，盛讚他是一位僑界的適當人選。
- ⑲ 一九九三年八月廿八日由廖會長代表本會參加旅美南加州韓華聯誼會年會大會，藉以增進社團間之團誼。
- ⑳ 一九九三年九月四日理事會第二次下鄉，在聖地牙哥召開理事會，在上林苑餐廳席開六桌，由名譽會長加聯保險公司董事長提供晚餐招待外，次日由富利酒店公司提供高爾夫球賽招待。會議圓滿成功，大家同樂，氣氛和諧。

- ⑥① 鮑溫公園市警局會同有關稅務、衛生、消防、工務等單位，持法院搜索票前往數家旅館搜取所有賬冊文據，經本會向市政府提出嚴重抗議，並在當地主流英文報紙發表譴責聲明後，終於一九九三年九月十六日，由警長MR. TOM STEEL親自送回各該旅館業主保留。
- ⑥② 北美協調處張處長邀同廖會長，於一九九三年九月十七日在環球影城希爾頓酒店，設宴歡迎經建會主任委員蕭萬長先生蒞臨洛杉磯。
- ⑥③ 廖會長應大洛杉磯楊會長之邀請，參加該會於一九九三年九月廿八日舉辦中秋晚會，會中由廖會長解答業主之疑問並作會後講評。足證廖會長與楊會長私交甚厚，彼此經常交換會務意見，也曾數度合辦座談會有良好的效果，大家團結就是力量。
- ⑥④ 一九九三年十月四日在業主許詩章旅館與廖會長共商如何對鮑溫公園市政府頒定不合理管理旅館法令提出抗議，認為大家要去市議會現場發表我們的心聲，讓市府瞭解業主係奉公守法商人，絕不做違法亂紀的營業，請警方不要把旅館認為代罪的羔羊。
- ⑥⑤ 北美協調處張處長為慶祝雙十國慶，特別在環球影城希爾頓飯店以酒會舉行慶祝大會。中外來賓約2,000人，本會廖會長被安排在前台貴賓席上觀禮，首開旅館公會被國府列為雙十國慶貴賓座上。
- ⑥⑥ 廖會長應大洛杉磯旅館協會楊會長之邀請，參加十一月份座談會，就眼前旅館業主紓困貸款問題向在座會員詳加解釋後，均獲得滿意答覆。
- ⑥⑦ 一九九四年元月三日由陳副會長正吉會同廖會長及王委員桂榮先生前往洛杉磯世華聯合銀行，就旅館業融資案，向饒經理研議如何紓困，以協助業主之危機。
- ⑥⑧ 為進一步瞭解銀行貸款給旅館業主之意願與取向，於一九九四年二月五日廖會長陪同基金會王組長，前往台北銀行與賴進一總經理溝通意見，希望該

行積極配合華僑貸款信用保證作業辦理貸款。

- ⑥⑨ 一九九四年元月五日在僑二中心舉辦旅館業經營座談會，由副會長王張錦萍主持，由廖會長及所邀請各行業專家，就業主所提出之各種疑難雜症提出答復，特別有關於貸款到期無法續貸問題。
- ⑦① 本會應華興保險公司張董事長國與之邀請，參加在西來寺舉辦的警民座談會。針對旅館業主與警局之間的關係提出研討。會議在一九九四年二月九日下午二點開始，至下午五點結束。
- ⑦② 本會與大洛杉磯旅館協會，於一九九四年二月廿日在花鐘市，為教委吳黎耀華舉辦競選籌款會，當場由廖會長捐出美金壹仟元作為基金。
- ⑦③ 為協助僑胞李全伶競選喜瑞都市市議員，於一九九四年二月十一日在喜市樂宮樓舉辦籌款會。廖會長應邀演講並樂捐美金陸佰元，供其作為競選費用。
- ⑦④ 前任理事蔡慶輝先生古道熱腸，又捐出美金壹仟元供作本會建會基金，謹此致萬分感激。
- ⑦⑤ 本會聯合各僑社於一九九四年三月廿六日，在環球影城希爾頓飯店設宴為張處長伉儷餞行，是晚席開八十桌，到會人員八百多人。可見對他四年多以來對僑社貢獻的肯定，否則不會那麼熱滾滾打破歷史性歡送的場面。
- ⑦⑥ 一九九四年三月卅日應1300廣播電台之邀請，由廖會長及張漢東理事在現場訪問錄音。就公會本身服務項目及旅館業之展望發表意見。循聽眾要求，延長訪問時間多達一小時以上。
- ⑦⑦ 經理事會決議，推派黃副會長樹華，前任會長王桂榮、顏樹洋等，前往台北市及高雄市姐妹會，慶祝他們的年會大會，並攜帶禮品贈送各該會理事長，以示慶賀。
- ⑦⑧ 國際機場希爾頓觀光飯店（有1,200個客房）徐董事長花費鉅資裝修該飯店煥然一新，在慶祝酒會中特邀廖會長上台發表簡短演說，並願意加入本會為會員。



ATRIUM MARQUIS HOTEL

(花園侯爵府大旅館)

讓我們為您安排一個難忘的日子！

- 茂盛美麗的花園可行露天婚禮
- 宴會廳有高貴鏡壁及水晶吊燈
- 餐飲及婚禮安排一應俱全
- 獲獎名廚 B. Gemmell 親選精美菜單
- 團體訂房可享優厚折扣
- 全套婚禮安排附贈新人套房
- 高貴的瀑布與噴泉背景，以及跨越花園池塘的小橋，使您的婚照捕捉住永恆的回憶。

★ 特備中式酒席 ★

歡迎賜電索取婚禮資料

714-833-2770 x 410

18700 MacArthur Blvd., Irvine, CA 92715

ATRIUM MARQUIS HOTEL

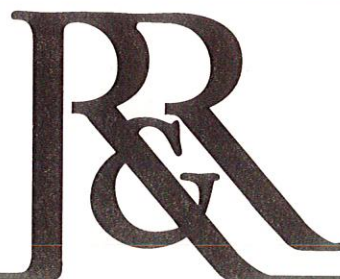
Let us plan a day to remember!

- Lush garden setting for your ceremony outside...or
- Elegant mirrored ballroom with crystal chandeliers inside.
- Full catering and wedding coordinating services.
- Erquisite menu selections by our award winning Chef Byron Gemmell.
- Generous group discounts on guestrooms.
- Complete Bridal Package with complimentary Suite for the Bride and Groom.
- Elegant waterfall and fountain background, and a bridge across the garden pool for the photograph of a lifetime!

Call for Wedding Information Folder.

714-833-2770 x 410

18700 MacArthur Blvd., Irvine, CA 92715



HOTEL MANAGEMENT

R & R 旅館管理

FREE OFFER!

免費提供！

If you are a private investor or lending institution that owns or is about to own a hotel, we have a free offer for you!

Our professional hotel staff would be happy to prepare a free property evaluation for your hotel. They will analyze ways for you to improve your bottom line and cut expenses absolutely free!

R&R Hotels offers several management programs to lenders and borrowers that can fit any budget.

For more information call David Ho at (818) 585-2703.

如果您是旅館業投資者或是信貸公司準備或現擁有旅館，我們有以下免費提供給您！

我們的旅館專業管理人士會為您做一個免費的物業估價，同時為您做分析以達到增加最後利潤和減少開支，全都免費！

R&R旅館管理有不同的管理合約方式以供業主或信貸機構採用，符合預算。

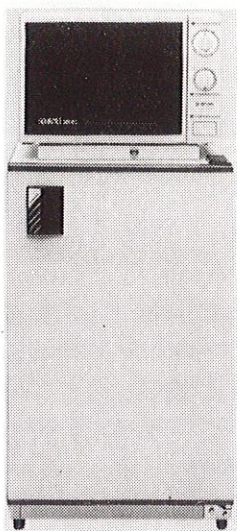
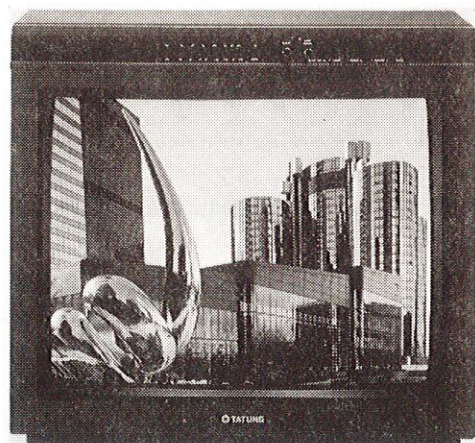
欲知詳細資料請和何尼偉聯絡。電話(818)585-2703

大同助您生意興隆，賓至如歸

大同旅館專用20吋電視，20 CMR

- 面板不易被客人破壞
- 帶遙控及AM/FM收音機
- 容易被操作
- 可與舊RCA鐵架共用
- 三年售後免費服務

價格：\$ 285加稅及運費



大同"Refreshment Center"

它是專為旅館提供的小型冰箱
加微波爐及防盜鐵架。

它是當前旅館業者互相競爭的法寶
(保證期：一年Parts 90天Labor)

價格：\$269.00加稅及運費

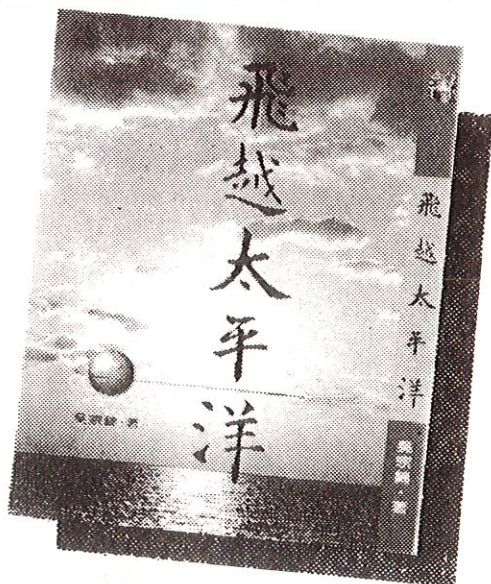
請大家到大同公司展示攤位，(#7)參觀並指教！



TATUNG COMPANY OF AMERICA, INC.
2850 EL PRESIDIO STREET,
LONG BEACH, CA 90810

Tel : 310-637-2105 轉 244 找Tom

Pager : 310-810-1156



定價每冊：

17元

加州居民加TAX:8.25%
郵購請加郵資3元

吳宗錦著 《飛越太平洋》讓 您 ——

瞭解美國・認識美國・分享美國經驗！

您想多瞭解美國嗎？您有必要飛越太平洋嗎？本書作者從對美國的第一印象寫起，寫到在美國創業奮鬥的甘苦辣，和如何成功地實現美國夢！

這是一本能幫助您瞭解美國，協助您如何在美國立足的文集。參考作者成功的美國經驗，更有助於您邁向成功之路。

本書首創“售後服務”——為嚮往美國的人士解答如赴美移民、來美留學、或對是否該留在美國一事猶豫不決等諸問題。作者提供「直接通信」或「電傳聯絡」的服務，盡其所能，義務性的為讀者提供意見與協助！



定價每冊：

13.6元

加州居民加TAX:8.25%
郵購請加郵資3元

吳宗錦著 《青澀的歲月》讓 您 ——

重溫舊夢・拾回青春・再嚐甜美苦味！

每一個人，在人生旅途中，總是會經過一段青春、苦澀的歲月。那年少輕狂，少不更事，追求愛情，與痛苦玩捉迷藏的日子。

有歡笑，有落淚，有快樂，也有苦悶。常常在漩渦與激流裡打轉、奮鬥，總期待有朝一日能撥開雲霧，望見那一輪明月，或者迎接滿天的星斗。

這是「飛越太平洋」一書作者年輕時的故事，也是您的故事。

本書收集了作者高中、大學時代發表在報紙副刊上的詩、散文、短篇小說及哲思小品等。篇章中充滿了豐富的情感，交融著美麗與哀愁。讀來興味盎然，值得您再次品嚐回味——那苦澀卻又甜美的青春滋味！

書局經銷處：

世界日報圖書部

CHINESE DAILY NEWS BOOK SECTION

1230 MONTEREY PASS RD., MONTEREY PARK, CA 91754

(818)261-6972

郵購訂閱：

華商年鑑電話簿

ASIA SYSTEM MEDIA, INC.

9550 FLAIR DR. #200, EL MONTE, CA 91731

(818)582-1068

郵購兩冊合買

優待價\$25元

加州居民加TAX:8.25%

郵購請加郵資3元

20 周年年會及姐妹會結盟典禮



TAIPEI ECONOMIC AND CULTURAL OFFICE IN LOS ANGELES
 4741 WILSHIRE BLVD., SUITE 700, LOS ANGELES, CA 90040
 TEL: (213) 389-1215 • FAX: (213) 383-3245

南加州台灣旅館業同業公會
 第廿屆年會暨旅館業商展誌慶

僑商之光

駐洛杉磯台北經濟
 文化辦事處 處長 歐陽瑞雄

中華民國八十四年五月廿一日

南加州台灣旅館業同業公會成立廿週年誌慶

發揮組織功能

提升服務品質

交通部局長張自強
 觀光局 敬賀

南加州台灣旅館業同業公會廿週年

共創新機

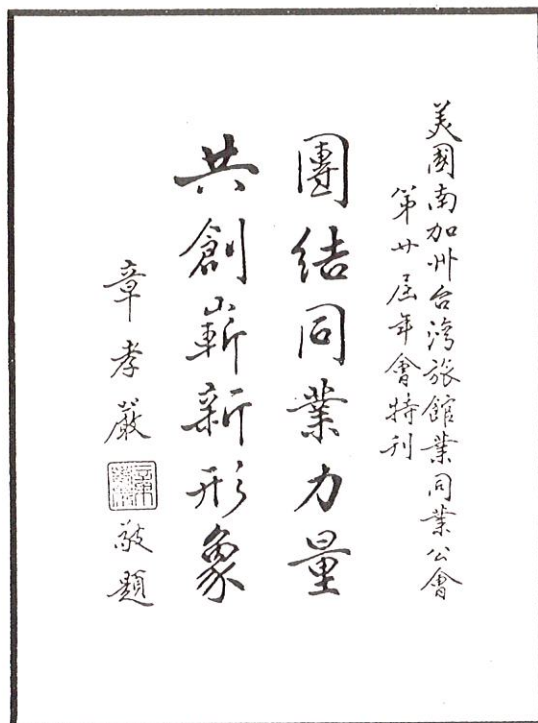
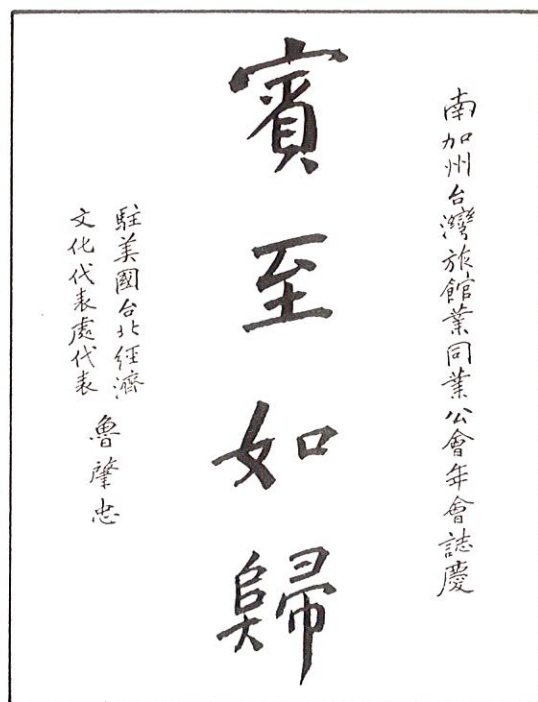
台北市觀光旅館
 商業同業公會 理事長 黃杏中

南加州台灣旅館業同業公會
 成立廿週年紀念

僑光耀揚

臺灣省旅行商業同業公會聯合會
 理事長 黃標 敬賀

嘉賓賀詞



年會程序

時間：一九九五年五月廿一日（星期日）下午一時至十二時

地點：Atrium Marquis Hotel/John Wayne機場對面

18700 McArthur Blvd., Irvine, CA 92715

Tel: (714) 833-2770 • (800) 854-3012

節目表

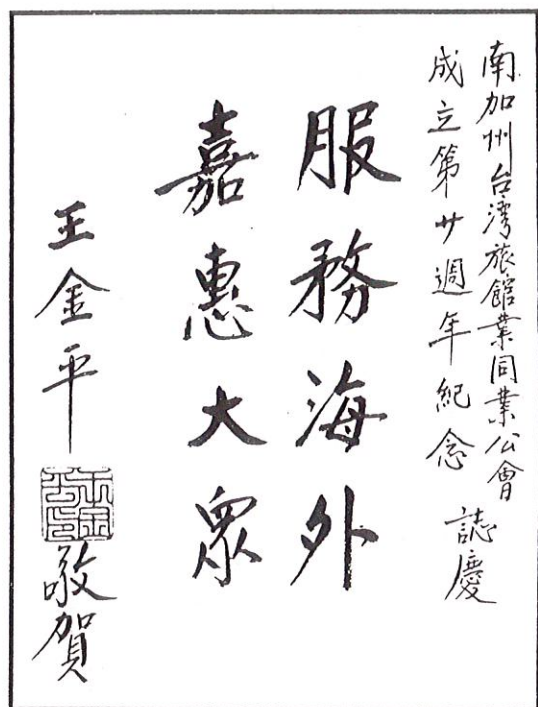
- A. 卡拉OK歌唱大賽初賽：下午十二時至六時
- B. 參觀商展：下午一時至六時（可參加抽特別獎）
- C. 召開年會、結盟儀式：下午六時至七時
- D. 晚宴：下午七時至八時半
- E. 卡拉OK歌唱決賽：下午八時半至九時半
- F. 摸彩、娛樂節目、跳舞：下午九時半至十二時

商展：（免費入場參觀）

- (A) 連鎖旅館總公司。(B) 保險業。(C) 旅館用品供應商。
- (D) 長途電話公司 (E) 旅館管理公司。(F) 電器用品。
- (G) 貸款公司。(H) 其他與旅館業相關業務之廠商。

摸彩：

- 特獎：(1) 華航商務艙機票乙張 / 洛杉磯與台北來回
- (2) 長榮商務艙機票乙張 / 洛杉磯與台北來回
- (3) 其他獎品種類繁多，有電視機、錄放影機、微波爐等等項目。



與加州旅館協會結盟的好處

王張錦萍

南加州台灣旅館業同業公會，與加州旅館同業公會締結姐妹會已經兩年。結盟之初，兩會訂立了一份同意書，就是凡正式繳費，參加加州旅館同業公會會員，不必另繳會費，即同時成為：全美旅館同業公會 (American Hotel/Motel Association)，加州旅館同業公會 (California Hotel Motel Association) 及南加州台灣旅館同業公會 (Taiwan Innkeeper, Association of Southern California) 三個會的會員，享受三個會為會員提供的服務與福利。

我的高朋旅館，就是這樣成為三個會的會員，故對個中情況略有瞭解。

現在經營旅館最大的困擾，就是客人及員工常常惹麻煩，動不動就說「我告你」；各級政府機構，更是常常指責，這件不合規定，那件違法，濫開罰單，課罰金。對這一方面的問題，加州旅館同業公會，特別是該會的執行副會長，James Abrams 瞭解極深。他本人是資深律師，處理過甚多與旅館業有關的案件。

他著有每一位旅館業者都應該讀的一本書，書名就是「與旅館業有關的加州法律條文 (California Laws Pertaining to Hotel/Motel Business)」。

今年四月十九日在僑二中心舉辦的法律座談會，我們請 Mr. Abrams 來演講，當日座無虛席，同業們熱烈發問，大家心服口服，真有「聽一次演講，勝讀十年書的感覺」。

過去兩年凡是加州旅館同業舉辦的活動，每一次都邀我們參加，會員們也定期收到該會的出版品。一年安排的活動，涵蓋同業們關心的問題，諸如：旅館的安全問題、如何有效地利用廣告媒體、如何推展旅館業務、維修與保養、「管家」的祕訣、管理人員的訓練、如何驅逐惡客等。

該會活動輪流在加州各地舉辦，盡量給會員們方便。在福利方面有參加團體採購，可以得到更好的價格。在加州旅遊指南中刊登有關會員旅館的資料。加州旅館公會也是我們的代表，在州議會提出對同業有利的提案，並封殺不利的提案。

也許因為締結姐妹會以來，與加州旅館同業公會的聯絡由我負責，並代表會參與一切活動，去年十二月 Mr. Abrams 提名我參加他們的理事會？今年三月廿九日，我參加了第一次理事會，他們在會前的詳細通知、資料準備、都井然有序，開會時內容豐富，予人極深的印象。我們在美國做生意，帶來了中國人胼手胝足的拼鬥勤勞精神，但身在美國，生意在美國，來往的總是以本地人為主，要得到主流社會的利益，首要之事，就是參與、瞭解主流社會，才可進而駕馭生意，財源廣進。各位朋友，非常高興您能參加加州旅館公會。

旅館業姐妹會 第一次聯誼大會 程序表

- | | |
|-----------|---------|
| (一)大會開始 | (七)貴賓致詞 |
| (二)主席就位 | (八)報告事項 |
| (三)全體肅立 | (九)討論提案 |
| (四)唱國歌 | (十)臨時動議 |
| (五)主席致開會詞 | (十一)散會 |
| (六)長官致詞 | |

南加州台灣旅館業同業公會 休斯頓台灣旅館業同業公會 姐妹會結盟典禮

- | | |
|-----------------------|----------|
| (一)結盟典禮開始 | 名譽會長吳霖就位 |
| (二)全體肅立 | (七)廖會長、 |
| (三)唱國歌 | 賴會長簽字 |
| (四)廖會長、賴會長就位 | (八)監證人簽字 |
| (五)監證人：歐陽處長、
王委員就位 | (九)介紹人簽字 |
| (六)介紹人： | (十)交換紀念品 |
| 洛杉磯台美商會顏會長 | (十一)貴賓致詞 |
| | (十二)禮成 |

姐妹會聯誼會第一次大會提案

南加州台灣旅館業同業公會，先後與台灣高雄市旅館商業同業公會及台北市旅館商業同業公會結為姐妹會之後，又於去年元月與美國主流社會加州旅館協會結盟，而於去年八月間與德州台灣旅館業同業公會經雙方理事會決議，定於本年五月廿一日舉行結盟儀式。並決定在當天下午舉行姐妹會聯誼會第一次大會。屆時除上述各姐妹會派代表與會外，並邀請觀光旅遊各有關單位參加共同討論，如何應用現有國際電腦網路交流電訊，以推廣觀光事業之發展。以及建議有關機關修改對旅館業不合理的管制法令，藉以維護同業的權益。

並擬議事項如下：

提案一

支持國府加入聯合國議案、商請姐妹會—美國加州旅館協會向華府遊說。

決議：

提案二

旅館業貸款到期續貸，自屬舊契約之延續，不可比照新貸款重新估價辦法辦理，否則有扼殺旅館業生機。故務請FDIC重新修正規定，依法律不追溯既往原則通用於具有償債能力之業主，予以繼續融資，以紓解困境，否則對借貸雙方均造成損失。

決議：

提案三

加州的勞工法例規定，每天正常工作時間為八小時，超過則應計算超時工資，但聯邦勞工法則規定每週正常工作時間為四十小時，二者計算基準不同。加州將勞工時間按每天計算而不按每週計算，使旅館業失去靈活性，因為旅館業與一般工廠工作性質不同，即有客人方有工作，其餘時間屬於半休息狀態，希望州政府規定只要員工每週七天內不超過四十小時者，業主即可不必支付超時工資。

決議：

提案四

不少縣市規定旅館房間客人住宿不得超過30天，實有違憲法人民自由遷徙之規定，促請州政府明令廢止，以符合住宿旅客之需要。

決議：

提案五

如遇房客住宿超過30天以後，拒不付房租時，依規

姐妹會結盟有感

由於本會——美國南加州台灣旅館業同業公會——前年在美國大陸首次承辦第十三屆世華觀光會議之機會，有幸與台北市旅館商業同業公會締結姐妹會。其間，姐妹會——高雄市旅館商業同業公會王理事長俊雄先生，穿針引線功不可沒，否則這份姻緣不會來得這麼早。

會後三個姐妹會結伴搭乘洛杉磯愛之船，暢遊墨西哥海灣四天三夜，享盡碧海青天之樂，以及船上不夜城之歡，更藉此彼此增進友誼，不時相互往來，於公於私感情日深，媲美桃園三結義，令人稱羨不已。

台北市為我國首善之區，觀光事業蓬勃發展，加上近年來經濟起飛，人民生活富裕與品質提昇之結果，出外旅遊休閒日增，國際旅客湧進，蔚成世界觀光都市自不待言，而該會旅館同業在觀光事業一環中，所扮演舉足輕重之角色，為有目共睹之事實。

王理事長富有愛心與實踐能力，率領全體理監事貢獻諸多心力與金錢，其目的在於提昇同業經營之品質與邁向國際水準，以迎合時代之需要。所以經常舉辦各種講習會與訓練班，帶動同業週遊列國，參觀考察，借他山之石以攻錯。其用心良苦，著有顯著成效，不僅同業蒙受其利，政府有關機關褒獎有加，身為姐妹會亦與有榮焉，並望百尺竿頭更進一步，使台北市旅館同業躋進世界一流水準。

定得比照公寓趕房客程序處理，必須經過法院判決後執行，實與事實不盡相符。蓋旅館係按日出租，負責內外清掃，提供水電及清洗被單枕套，供給毛巾肥皂衛生紙…等日常用品，與公寓按月出租並收取保證金之性質截然不同，似應不可比照二字適用於旅館業驅逐房客之規定。建議州政府修正有關法規籍符實情。

決議：

提案六

警方對旅館出租房間後，萬一住客有不法行為時責成業主負責，甚至勒令停業之處分。經查業主出租客房後，其使用權均屬房客所有，除非事先知悉其不法使用情況，否則業主實無權干涉其使用情況。如同汽車出租後，其車輛使用情況亦非車主所能掌握。故應請取消縣市此項不合理之法規，以維護業主正常營業。

決議：

提案七

視各地區之需要，經常召開警民協調會，邀請業主與警方直接溝通，以免造成不必要之誤會。蓋近年來由於美國經濟不景氣，而發生很多社會治安問題，旅館遂成為代罪的羔羊。其實一般僑胞在美經營旅館大多數均奉公守法，生活嚴謹，不願做作奸犯科的事。只是對美國的法令與風俗習慣不盡了解，以致誤蹈法網。因此藉彼此的溝通以促進官商之間的瞭解與和諧。

請加州旅館協會及本會聯合出函，呼籲各縣市警察

局合作，以促進警民之間和諧。

決議：

提案八

各姐妹會之業主互相優待住宿旅館，凡出示會員證者，由各該業主酌予優惠房價，以示互惠。並加強彼此之溝通與連繫。

決議：

提案九

各縣市政府往往未徵詢旅館同業之前，對旅館業頒定單行法規以約束管制旅館業之經營，以致窒礙難行，甚至違憲（如最近鮑溫公園市政府所訂單行法規，經本會聯合大洛杉磯協會提出控訴後，由法院判決違憲而取消），類似業別與種族歧視…等等事件之發生。

因此建議由加州旅館協會與本會聯合出函各縣市政府，舉凡有關管制旅館業法令之修改與增訂，必須個別通知各該轄區之旅館業主前往市議會聽證，取得雙向溝通，以免造成雙方不必要之糾紛。

決議：

台北市旅館商業同業公會第八屆理監事名錄

理事長 CHAIRMAN

王孝典 台北市福州街九號／351-3126

常務理事 EXECT. DIRECTOR

賴美京 台北市漢口街二段74巷2號4樓／395-4305
方百川 台北市西寧南路285號7樓／311-4178
賴文權 台北市康定路6號二樓／371-1247
呂芳勇 台北市武昌街157號／361-0514
張茂松 台北市太原路57號／361-7856
周健章 台北市太順街26巷39號／363-3744

理事 DIRECTOR

黃君盛 台北市昆明街289巷10號／308-3588
蔡壽 台北市貴陽街164巷6號二樓／361-6076
彭火興 台北市三民路101巷7號四樓／701-4901
高鴻櫻 台北市南港路一段229號二樓／783-4035
趙敏壽 台北縣板橋市萬安街67號／953-4424
翁陳仙女 台北市中山北路二段20巷6號／311-1668
黃江林 台北市桂林路176號三樓／306-7122
許健藏 台北市石牌路二段333-2號四樓／893-0055
陳民雄 台北市漢口街二段74巷2號四樓／311-9971

簡新財 台北市西寧南路277號／314-0171
朱錦添 台北市華西街40巷16號／306-4316
蘇慶雄 台北市南京西路18巷30號／555-7178
周明定 台北市重慶南路一段1號／314-2469
陳金鳳 台北市鄭州路29巷102號／556-5950
郭振金 台北市漢中街179號七樓／331-6993
葉國顯 台北市後港街24號六樓／536-5678
陳釗淮 台北市新生北路三段56巷14號／594-3902
吳相羅 台北市永興路一段36號二樓／891-3027

常務監事 EXECT SUPERVISOR

潘蔡盈盈 台北市南京東路五段363號／767-9151

監事 SUPERVISOR

謝財益 台北市景文街42號六樓／932-5915
林春美 台北市延平北路一段121號／555-0663
丁昌發 台北市永福街5號二樓／381-1028
黃壽原 台北市西寧南路159號二樓／331-3131
林溫豐 台北市漢口街一段4號／371-3151
劉阿寶 台北市長春路39號／564-1640

高雄市旅館商業同業公會第六屆理監事名錄

理事長 CHAIRMAN

王俊雄 WANG JIM-SHIUNG

真好味大飯店董事長

高雄市苓雅區中正三路87號

(07)226-1111

常務理事 EXECT. DIRECTOR

吳明龍 WU MING-LUNG

花菱大飯店董事長

高雄市新興區河北二路25號

(07)261-8161

洪金吉 HONG CHIN-CHI

澳克大飯店董事長

高雄市新興區民主路12號

(07)251-0151

陳西河 CHEN SHI-HO

凱得來大飯店董事長

高雄市新興區中山一路257號

(07)291-9131

陳登昆 CHEN TENG-KUEN

三華大飯店董事長

高雄市新興區六合一路92號

(07)226-2222

李明宏 LEE MING-HUNG

國群大飯店總經理

高雄市新興區民族二路35號

(07)223-3775

理事 DIRECTOR

李好岐 LEE HAO-CHI

華官大旅社董事長

高雄市左營區左營大路646號

(07)582-0130

柯振豐 KER JENN-FONG

萬美大旅社董事長

高雄左營區左營大路14號之9

(07)582-6888

梁黃美麗 LIANG HUANG MEI-LI

六合大旅社董事長

高雄市新興區六合二路50號

(07)231-7161

曾福興 TSENG FU-HSIN

住友大飯店經理

高雄市三民區安寧街387號

(07)312-2181

謝江山 HSIEH CHANG-SHAN

聖亞哥旅館董事長

高雄市前金區明星街155號

(07)272-2933

胡順發 FU SHUN-FA

新西北大旅社董事長

高雄市三民區河北二路80號

(07)272-7141

潘宗德 PAN TSUNG-TE

楠都大旅社經理

高雄市楠梓區朝陽路142巷3號

(07)351-5436

謝德昌 HSIEH TE-CHANG

帝王別館總經理

高雄市前金區中華三路17號

(07)261-6170

邱建明 CHIU CHIEN-MING

愛王大飯店總經理

高雄市前金區新盛一街55號

(07)221-3341

鄭慶明 CHENG CHING-MING

一心旅社董事長

高雄市前鎮區林森三路94號9F

(07)332-6302

楊景森 YANG CHING-SEN

楊氏旅社董事長

高雄市苓雅區中多一路94號

(07)713-2070

常務監事 EXECT SUPERVISOR

李華亭 LEE HUA-TING

國賓大旅社董事長

高雄鹽埕區五福四路99巷2號

(07)551-2907

監事 SUPERVISOR

陳俊隆 CHEN CHUN-LUNG

喜悅大飯店董事長

高雄市前金區七賢二路148號

(07)241-3033

周文彬 CHOU WEN-PING

文賓大旅館董事長

高雄市鹽埕區必信街55號

(07)551-9377

李瑛琪 LEE YING-CHI

鴻華大旅社董事長

高雄市蜜揚街518號

(07)381-7055

葉振山 YEH CHEN-SHAN

建國大飯店副總經理

高雄市三民區建國三路44號

(07)271-2139

廖財寶 LIAO TSAI-PAO

香格里拉旅館董事長

高雄市三民區建國二路208號

(07)241-6007

ECHO
media inc.

漢聲傳播公司

負責人：童小南 韓 漪

117 W. Garvey Ave., P.O. Box 796, Monterey Park, CA 91754
TEL: (818)307-9482/968-3072 FAX: (818)288-3620/968-2436

專精

社團刊物編輯製作

內容策劃、採訪譯撰、美工完稿、打字印刷
文字編整、版面設計、裝釘郵寄、整體製作

《本公司代表作》 南加州台大校友會年刊(1986-93)
南加州北一女校友會年刊(1992)
南加州南一中校友會年刊(1992-93)
南加州台灣旅館公會通訊、年刊
佛光世紀(創刊號至第八期，為國際
佛光會會刊，每月發行50餘國。)
華商通訊、記者通訊等報紙型刊物

旅館公會 特約健康保險經紀 藍珮寧

至保
上險

個人：

- *個人健康保險
- 個人牙齒保險
- *個人財務計劃
- *兒童教育基金
- *共同基金
- *個人減稅退休計劃
- *傷殘收入保險
- *遺產省稅計劃
- *基本醫療保險
- *補助保險

公司：

- *SECTION 125 公司健康保險省稅計劃
- *團體人壽保險
- *團體健康牙齒保險
- *公司減稅退休計劃
- *公司職工福利計劃
- *公司傷殘收入保險
- *公司開銷保障保險
(Overhead Expenses)

我們的宗旨是
使您得到完整的保障，
至上的服務。

至上保險

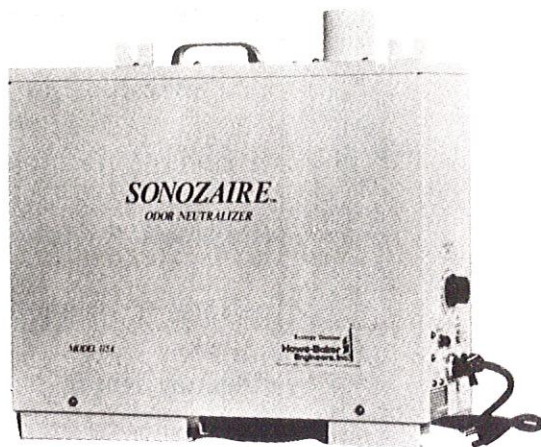
Bestway Insurance Service Inc.

17870 Castleton St., Suite 215, City of Industry, CA 91748

服務專線：Tel: (818) 854-7818 Fax: (818) 854-7811

禁煙法令的救星

SONOZAIRE SMOKE ODOR NEUTRALIZERS 臭氧除煙味機



使用優點：

- ①避免客人要求換房或退房
- ②機器體積小重量輕，移動方便
- ③不必擔心房客對化學品、香味過敏
- ④附加定時器，操作完全自動
- ⑤僅一小時煙味完全消失
- ⑥同時消除霉味、異味、雜味
- ⑦使用後空氣清新，令人愉悅
- ⑧省電、省錢、效益高

**廣告期間特價優待公會會員
每台僅售\$750.00**

(Model 115A附加定時器，原價每台\$895.00)

Model	115A	330A	630A
Room Volume (cu. ft.) (varies with odor load) (cu. m.)	2,500 to 15,000 70.8 to 424.8	6,000 to 150,000 169.9 to 4248	15,000 to 750,000 424.8 to 21240
Compactor (cu. yds.)	0 to 8	8 to 30	30 to 50
Container Size (cu. m.)	0 to 6.1	6.1 to 22.9	22.9 to 38.2
Fire Restoration (approx.) (cu. ft.)	1,700	7,500	37,500
Room Sizes (cu. m.)	48.1	212.4	1062
Dimensions (in.) (mm.)	22"x24x9 1/4" 565x610x356	24x24x14 610x610x356	36x24x14 914x610x356
Weight (lbs.) (kg.)	37 16.8	75 34	100 45.4
Wattage (watts)	70	125	260

115 VAC/240 VAC 50/60 cycles/Second (Hertz) single phase
Wired for 115 VAC/60 cycles unless otherwise specified.

超強清潔器材供應商

SUPERDUPER COMPANY, INC.
MANUFACTURERS OF CLEANING PRODUCTS

800 W. Carson St. Unit No.34 • Torrance, CA 90502
Phone: (310) 328-2078 Fax: (310) 618-8132

富利酒店管理公司

RICHFIELD™

RICHFIELD HOSPITALITY SERVICES, INC.

Sheraton Hotel * Holiday Inn * Comfort Inn * Radisson Hotel * Clarion Hotel *

Hilton Hotel * Ram

* Regency Hotel *

Knights Inn * Ma

* Ramada Inn * Hc

Inn * Inn Towne L

Radisson Plaza Hotel

Inn * Embassy Suite

Inn * Comfort Inn

Hotel * Days Inn *

Holiday Inn Express

Marriott Hotel * Qu

Total Guestrooms 1994

1)	Richfield Hospitality Services	35,000
2)	Interstate Hotels Corp.	29,569
3)	American General Hospitality	16,907
4)	Carnival Hotels and Casinos	16,000
5)	Hostmark Management Group	13,181
6)	Beck Summit Hotel Management Group	13,050
7)	Remington Hotel Corp.	13,000
8)	Lane Hospitality	12,492
9)	Winegardner & Hammons	12,057
10)	Prime Hospitality Corp.	11,250
11)	H.I. Development Corp.	9,912
12)	Ocean Hospitalities	9,382
13)	Sage Hospitality Resources	8,873
14)	Servico Hotels & Resorts	8,500
15)	Gencorn American Hospitality	7,143
16)	CapStar Hotels	6,948
17)	Horizon Hotels	6,764
18)	Tishman Hotel Corp.	6,700
19)	Commonwealth Hospitality	6,100
20)	The Hotel Group	5,808
21)	AmeriHost Properties	5,604
22)	DePalma Hotel Corp.	5,301
23)	WestCoast Hotels	4,700
24)	Vista Host	4,693
25)	Cooper/CSS Hotel Groups	4,287

Howard Johnson Hotel

* Doubletree Club *

otel * Residence Inn

al Hotel * Rodeway

* Sheraton Inn *

tt Hotel * Hampton

ton Hotel * Holiday

n Hotel * Ramada

Regency Hotel *

Knights Inn *

in * Ramada Inn *

Holiday Inn Crown Plaza * Travelodge * Regal Hotel * Rodeway Inn * Inn Towne

Lodge * Budget Inn

* Doubletree Hotel *

* Summerfield Suites

* Hilton Hotel * Ram

* Regency Hotel * H

您若有任何需求請洽

TERRY LEE 李德揚

Sr. Manager, Business Development

735 West Duarte Road, Suite 205

Arcadia, California 91007

Tel: (818) 821-3201 Fax: 821-3203

Radisson Plaza Hotel

Inn * Embassy Suites

Hotel * Clarion Hotel

Howard Johnson Hotel

* Doubletree Club *

ACS Associates



- Phase 1, 2, and 3 environmental reports & investigations.
- Property assessment for land & commercial real estate assets.
- Remediation for leaking fuel tanks.
- Ph. D. California registered geologist; Civil engineer (EIT).
- California Registered Real Estate Sales Licensee.

P. O. Box 4258
Irvine, CA 92716-4258

Tel. (714) 509-9123 Fax. (714) 509-9136

Dr. Chi Huang

黃季一博士



ACS公司為具有十數年經驗，加州註冊地質師黃季一博士負責的。我們的主要工作項目包括：

- Phase 1 環境調查；Phase 2 土壤、水調查；Phase 3 污染整治（土壤及地下水）。
- 商業不動產、土地之買賣或貸款時所需之調查報告。
- 其它例子：加油站油槽漏油調查及整治，並可以（代）助申請卅政府補助專款(Clean up Fund)。
- 工作成員學位及執照：地質博士、碩士、土木工程碩士、化學碩士、加州註冊地質師及加州房地產買賣執照。

旅館盃高球賽各組成績揭曉



南加州台灣旅館業同業公會五月五日正式公佈第七屆旅館盃高爾夫球賽各組成績，該項比賽有一百六十人參加，於四月廿六日在唐尼市RIO HONDO球場舉行。

旅館公會理事會五日表示，淨桿新貝利亞在核計中取消六洞淨桿方面是在比賽當天由六位代表主持抽洞，以示公平；抽洞者是台北辦事處處長歐陽瑞雄、副處長李世明、華航美西處長張國玉、長榮北美洲總經理黃仁宗、長榮高球會長呂庚寅與本會會長廖聰明。

抽出的六洞為「三」、「五」、「七」、「七」、「十一」、「十二」、「十三」、「十五」六洞。

主辦單位理事會利用四日晚上理事會議中，用電腦核算淨桿成績，結果如下：

淨桿冠軍：CHARLES黃（71.6桿）、亞軍：

ANTHONY王（71.8桿）、季軍：歐陽瑞雄（72.6桿）。

來賓總桿成績：冠軍王瑋（六十九桿）、亞軍謝文仁（七十二桿）、季軍蔡文振（七十二桿）、第四名陳祖明（七十四桿）、第五名應詩澄（七十五桿）。

會員總桿成績：冠軍吳和聲（七十六桿）、亞軍傅清一（八十四桿）、季軍邱垂煌（九十桿）、第四名黃三榮（九十一桿）、第五名劉達榮（九十二桿）。

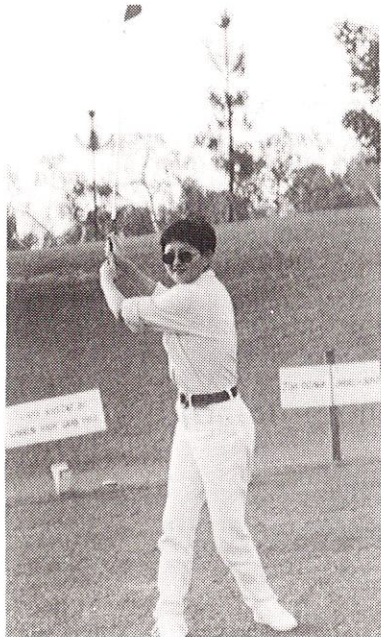
最近洞獎：吳霖。

最遠距離獎：楊嘉興。

B、B努力獎：王張錦萍（一二七桿）。

本會理事會表示，高球賽頒獎儀式，將在五月廿一日在爾灣機場對面大飯店舉行的年會中進行。

李美玉 揮出第一桿



瞧！總幹事李美玉在球場上揮桿英姿。你能相信，這是她的第一次嗎？

這一事實，為“初生之犢”又添了一項註腳。很多高球名將、果領高手，都為之側目。咸認為假以時日，這小妮子必能青出於藍……。

李美玉自接任總幹事以來，熱心會務，全力

以赴，不僅打裡照外，而且文武兼修，開拓公關、連絡會務、辦活動、談廣告、撰文寫稿，樣樣都行。



旅館杯高球賽前，大伙紛紛攝影留念左起：吳霖／加聯保險總裁、王桂榮／僑務委員、歐陽瑞雄／經文處長、廖聰明／本會會長、廖東周／僑二中心主任



本會名譽會長吳霖一加聯保險總裁與她提供的旅館杯高爾夫球賽一桿進洞獎——賓士汽車。

銘謝贊助

中華航空公司
加聯保險
長榮航空公司
Down Town L.A. Motor
富利酒店管理公司
何美湄會計師
Double Tree Hotels Corporation
萬通銀行
匯通銀行
太平洋房屋公司
錢塘春餐廳
太極獎盃
覺德保險經紀公司
柑縣台灣醫師及牙醫師公會
／許正雄醫師

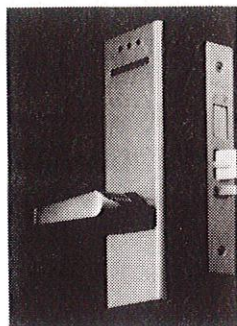
大安銀行
高登高爾夫球用品專賣店
中國文化服務中心
欣園餐廳
三陽牌抽油煙機
花中花夜總會
Holiday Inn/黃順天
郭元益食品
韓華高球會
美國國際銀行
彩香源餐廳
僑二中心
王桂榮委員
Metropolitan Insurance
華西街海鮮餐廳
精工保全

新洋音樂世界
柑縣台美商會／林翠雲會長
TAKISUN INC.
VISION INT'L
蓬來高球隊／劉達榮
漢聲傳播公司／韓漪、童小月
台灣同鄉聯誼會／黃國樑
大華超級市場／嚴永晃
ECONO LODGE WILSHIRE／傅
COMFORT INN／廖聰明
天仁茗茶
ATLANTIC ESCROW
RADISSON HOTELS INT'L
喜瑞都市市長胡張燕燕

華美鎖店

代理SAFLOK電腦鎖

電腦鎖安裝
新鎖批發



資深技師
精確修配

10344 Beach Blvd., Stanton, CA 90680

Tel: (714) 220-0757
Fax: (714) 220-0657
(H): (714) 890-9507

鄭春暉



應詩澄

師大體育系畢業，現任國際日報記者
美國高爾夫教師聯盟教師檢定合格教師

Bill S. Ying

Certified Teaching Pro
Asian Division Representative

H.Q.: P.O. Box 3325
Fort Pierce, FL 34948
Tel (407) 464-3272

L.A.: P.O. Box 4121
Cerritos, CA 90703
Tel/Fax: (310) 802-9676
Pager: (213) 717-1283



打高爾夫球

請保持紳士淑女風度

／劉於蓉

原載3/19/95世界周刊

由於天時地利的優厚條件，在美國，高爾夫球是項「高貴但不貴」的運動，尤其是加州，地勢變化多端：有一望無垠的草原，也有翻騰呼嘯的山崗，面積遼闊，公私立高球場星羅棋佈，加上宜人的氣候，因此，來自世界各地，投身於此道的球友，愈來愈多。

不可否認，由於高爾夫球運動並非速度上的競賽，既不受體型的限制，也沒有年齡上的影響，所以受到亞洲人的特別鍾愛，球場上是藍天白雲、青山綠水、無際的草原、新鮮的空氣，打一場球就像「遠足」一次……高爾夫球運動的本身則剛柔並濟、堅韌含蓄、內斂而不激烈，兼俱體力、腦力的磨練與建設，難怪成為最受歡迎的社交性運動之一！

目前，有許許多多的同胞捨棄了燈紅酒綠的應酬活動而熱中於高球運動，本是可喜可賀的現象，可惜，有些人缺乏體育精神，忘了「球品重於球技」，忽視高爾夫球的禮儀，除了殺風景、遭人詬笑，並引起外人的輕侮。

爲了要避免被嫌惡、排擠，凡我同胞球友們，除了打球本身之外，我們必須遵守、重視高爾夫禮儀，列以下數點，以爲參考：

(一)要守時、不遲到

一般球場，在一星期前即可預約，打球當天，必須在預定上球道二十至三十分鐘前報到，絕對不可遲到，若因遲到被取消上場的資格，也勿對服務人員咆哮爭吵，盡力平心靜氣商量稍晚上場，請勿忘「Being Late Is Better Than Never」。

(二)服裝要合宜

運動上衣要有領有袖，通風易吸汗的棉織品爲主，男性不宜穿上班時的襯衫、西褲，女士不宜穿低胸、露肩、絲質、尼龍質或透明的上衣。（平時家居運動時穿著的無領棉衣褲也不宜穿上球道。）

牛仔褲不夠莊重，祇適宜在練習場穿，打球用的運動衣褲在體育用品或高爾夫專賣店出售，On Sale時非常便宜，可酌情多買一、兩套以備換洗之用。

夏天不可穿太短小緊窄之短褲，以百慕達(Bermuda)短褲爲標準。

腳穿釘鞋、短襪以白色棉質最佳，鬆垮骯髒的鞋襪最令人噁心，不可不注意。

爲了遮陽、安全起見，請隨時戴高爾夫帽，請勿戴棒球帽或其他形狀、顏色奇特的帽子。

毛背心、防風夾克常存於高爾夫袋內備用，冬季多雨，勿忘高爾夫特用雨傘，價錢在二十元之內。

總之，「人要衣裝，佛要金裝」，爲了在國際性的球場受人尊重，服裝不能不注意，顏色、式樣以鮮明、簡單、搭配得宜爲主。

(三)一般社交禮貌

與球友初次見面，球賽前，需自動趨前，面帶微笑自我介紹，名字以易唸易記之英文名爲宜，如無英文名，中國人的姓氏如王、劉、陳、周等因易發音，也可以用。

筆者並建議將球友的名字記在記分卡上，以防忘記或叫錯別人的名字，引起誤會與不便，切記「自己名字的發音是世上最動聽的聲音」，實不可忽略此交友之道。

球賽完畢，可友善的握手，並讚美對方，甚至交換電話號碼，不要忘了，高爾夫球本就是社交性的運動。

(四)發球台上的禮儀

自己發球(Drive)時，勿躊躇不決，拖泥帶水而耽誤了大家的時間，儘量不要發兩次以上，如發球失誤時，請保持風度，不可口出穢言、丟桿、頓足表示憤怒！

對方發球時，必須肅靜，不得走動、咳嗽、談笑，絕對禁止在發球者附近練習揮桿，如干擾球友的注意力，最令人厭惡！應保持適當的距離，在球友右方「服角視線之外」靜立，並應協助觀察球友的球飛向何方或落在何處，雖互不相識，雙方均有義務協助找球，萬不可端出「自掃門前雪」的冷漠態度，我們華人不是相信「十年修得同船渡」嗎？在一起打一場球，也可以說是緣份吧，能不惜緣嗎？

球飛出後，如可能擊中前隊球友，必須協助球友高喊：「Fore」，如不幸擊中，需立即交出電話及駕照號碼，絕對不可爭吵，以顯示運動員不畏縮、勇於負責之美德。

(五)一般球道上的禮儀

(A)安全第一，在球道上(Fairway)，離果嶺遠的球應先打，較近者應禮讓後打。

(B)被自己球桿削起之草皮應取回舖妥，打完沙坑後，應將鞋印及所打的痕跡舖平，動作迅速，勿浪費時間。

(C)打球速度，不得過於遲緩，如超過四桿仍未能上果嶺(Green)，請撿起球追及隊友，並切記「慢打快行」的原則。尤其週末，打球者眾，速度最重要！

(D)在標準桿三桿(Par Three)的情形下，當同隊的球全上果嶺後，應禮讓後組的球員先發球。

(E)如因找球、太慢或其他不得已之情形，亦應自動禮讓後組球員先打，但如前組太慢，不可強行先打。

(F)與前組之球員保持一定之距離，不可相逼太急。

(G)不可攜帶隨身電話或呼叫器，以免驚擾他人。

(H)不可用自己的語言高聲交談，引人厭煩及誤會。

(I)球友擊出好球，表示讚賞，予以鼓勵。

(J)擊完第九洞，不可在點心站(Snack Bar)逗留太久，造成脫隊，更不可大量飲用酒精類飲料，以免失態或影響球績。

(六)果嶺上的禮儀

(A)修繕因落球而凹下的小洞。

(B)較遠的球先推桿，移走自己的球時以標準的「Ball Marker」做記號，切勿使用硬幣。

(C)不可殘踏同伴推桿的路線。

(D)同伴推桿時，應站在遠處保持肅靜，不可

走動或發聲，更不可練習推桿。

(E)注意自己的身影，不可投射在同伴推桿的路線上。

(F)如球友推桿入洞，應禮貌性讚美以表示自己的風度。

(G)自己推桿失誤而未能進洞，切勿在草皮上跳腳或口出怨言，也不必露出垂頭喪氣，影響他人心理的表情。

(H)切勿在果嶺上記分，或握手寒暄互道再見，禮讓後組的球員擊球為要！

(I)如抽菸、吸雪茄者，切勿將菸蒂拋在草坪附近，既令人反感，也易引起火災。

(J)為安全起見，如果嶺上仍有前組球員，絕不可冒險將球擊在果嶺附近，應等到前組球員完全離開後才揮桿。

綜合以上數點，旨在說明高爾夫球運動是一種「心平氣和、輸球不輸人」的運動，球技固然重要，風度、禮儀更重要。最近，有不少中文版的高爾夫雜誌，均印刷精美，並以優美精闢的文字、圖片介紹球桿、球類、球場和打球的技巧，對於球場的禮儀卻鮮少提及，筆者願以此文獻予所有熱愛高爾夫的球友們，並共勉之。畢竟，高爾夫球是唯一可以從八歲打到八十歲的運動，並俱怡情、養性、強身之功，值得我們的重視及大力的推廣！



作者劉於蓉(左)與次女小薇(右)與蒙市高爾夫球場主人合影。



高爾夫球運動人人可學

應詩澄 師大體育系畢業，現任國際日報記者
美國高爾夫教師聯盟教師檢定合格教師

高爾夫球運動，已成為當今工商界人士的一項多元化的運動。它兼含休閒、健身、社交，以及積極進取的挑戰性；旅館公會中，由會長開始到理事們，多數人均以高球為其嗜好，為生活中不可或缺的一項重要活動項目；從四月廿六日旅館公會舉辦的第七屆旅館杯高球賽，參加人數爆滿可見一斑。

未進入高球界的朋友，都會有一種「慢吞吞、老人家打的運動」想法，以打球為樂者，百打不厭，最好是及早退休，天天能打球，享受青山綠水的樂趣；為什麼高球如此迷人？

在我教學中，從初學打球者身上，體會到進入高球界的一些人的心態及反應，願與大家分享，相信許多過來人都有此種共鳴。

太多的人想，一個小球放在地上，拿球桿打它，實在太容易了。可是當他（或她）親自登場時，連球的邊都碰不到一下時，問題就發生了。為什麼打不到球？

高球的運動中，所有的揮桿動作都是「側面的運動」，與所有的體育運動項目不同，讓我們來看，籃球、排球、桌球，甚至撞球、保齡球等，都是正面方向性的運動，而高爾夫球運動則是由右至左（或左手的由左至右）動作，在人體力學上，很少談到人體肌肉運動時的側向運動，如果嚴格講起來，可能羽球或桌球上，少許的側面擊球可以算是側面方向性運動，但是，羽球或桌球也只是單手行為。兩手合作時，又非比單手容易控制；這也是高爾夫球在人體力學上突出的一點。

高爾夫球的側面方向性運動，是否會因缺乏運動而學習反應較差。在我的教學中，我確認，只要學習方法正確，沒有人不能打高爾夫球。換言之，就是「因材施教」；我不可能拿同樣一套方式，用在所有人身上；每次我總是花很長時間觀察學生身體及肌肉反應上的差異，而給予最適當的教材，至今反應不錯。

我常向學高球有恐懼心理的人說，只要會開車的人，就可以學打高爾夫球。另一個體育學上的說詞就是：「運動神經與肌肉的協調性，是人人可以訓練出來的。」

學習打高爾夫球就像是學習開車時，用腳踩油門與踩剎車之間訓練出來的協調性；而這種協調性完全由大腦神經中樞在整合管理中，非意識行為

的。

高爾夫球運動既然是運動神經與肌肉的協調性，任何人在學打高爾夫球時，就必須經過學習階段的「陣痛」期；所謂「陣痛」期是指學習階段中的挫折感，在打不到球或打得不滿意時，立即萌生單調、無力感，對學高球興趣大減。

雖然學習中教練的耐心、教習方法佔相當重要因素，但學習者的「向心力」也必須要有；從初步到入門再到精進，可以看出一個人的積極進取的精神，平日對事務的挑戰心理。

所以過了初學階段的人，很容易入迷，主要是每一次的打球中，充滿了挑戰、充滿了生機。

初學中打球，有很大的起伏現象，一次球打好些，下一次就爛了。但是幾次的起伏循環之間，技巧漸漸進步，協調性越來越自然些，初學者也應了解這些變數，以免造成自暴自棄。

高爾夫球除了球場環境特別優美外，容易讓人入迷，成為有「癮」的原因，是它充滿挑戰及「生機」。

每次上場打球，充滿了希望，今天會是多好又多好，十八個洞中，總會有些洞，有幾桿打得灰頭土臉，氣急敗壞，在挫折中培養挑戰不服輸的心理，下一次站上發球台時，又是充滿著希望而來；雖然大多數的結果，都不是想像中的成績，但是其間的細節，就是對人性產生最大的影響了，「在挫敗中培養挑戰性。」

也不是所有的球都是打得灰頭土臉的，也常會有意外的成績出現，不論是打了一球三百碼的發球，或長推桿進洞，這種快感會將打球的辛勞，所花時間的代價拋到腦後，激起下一次打球的濃厚興趣。

在練習場上打球，打到「甜心點」上的感覺，點點滴滴都會讓新手吸收，成為一種欣喜感，再加上周遭朋友，商場上應酬所需，打入高球界的這條路，很自然就會形成。

有事業在身，為人主管者，多數坐辦公桌者為多，當前甚少運動項目像高爾夫球一樣能帶給這些人一個清晰的頭腦，而且附加價值甚高的運動。

高球運動在美如此普遍，從社會體育學基本理論來研究這項運動，相信它將是最受歡迎、最有意義的一項綜合性的體育運動項目。

在今天的社會裡要進行財產的交換，較以往以物品交換土地的時代，其情況要複雜許多。經過妥善的規劃及完整的書面記錄，財產交換可成爲一項有力的延稅策略。

簡單的說，延稅之交換，也就是稅法上的1031交換，是指當財產所有人將其生意上或投資上所用的財產，轉移給其他人，並同時或在轉移後 180 天之內取得類似的財產。

不動產交換 需先做好 稅務計劃

王恒業
會計師

如果財產交換要成爲1031交換，而達到延稅效果，除必需是同類交換外，並要符合四種要求：

舉例來說，同類交換可指一種不動產換取另外的不動產的交易，如果在交易中使用金錢爲媒介，則此交易將被當作買賣，無法成爲延稅交換。

動產間的交換限制較多，因此事前的計劃也更加重要。

要達成延稅同類交換必需符合的四種要求是“合格財產 (Qualifying Property) 之交易”，“轉移同類財產 (Transferring Like Property)”，“指認的要求 (Identification requirements)”及“取得之要求 (Receipt Requirements)”，現分析如下：

“合格財產的要求”是指轉讓以及取得的財產，都必需是做生意上或投資上的用途者。

此外，該項財產必需不是當作商品買賣的存貨類之財產。

“轉移同類財產之要求”看來不需多加解釋，但並非所有不動產間的交換，都能符合此要求。

交換的合同必需以書面爲之，並由納稅人簽名。同時要包括交換財產的法定名稱 (Legal Description)。以上乃“指認的要求”中一些規定。

關於“取得上的要求”，法律規定納稅人不能實際上或間接的收到金錢或其他財產。

這些交換是相當瑣碎，並需完全符合稅法上的條文，才能得到緩稅的待遇。此項交換很容易出錯，而造成納稅人欠下鉅額稅款。因此建議您在擬訂1031交換合約之前，能和稅務專家們諮詢細節。

旅館業者選擇 保險的要點

張甲

日前接到廖會長電話，要我爲旅館公會年會特刊，寫一篇有關旅館業在保險方面需注意事項。因爲這個題目涉及廣泛，非短短數語可以說明，而能使閱者受益，若是言之無物豈不又是浪費篇幅？思前憶後，就以一個多年來專精旅館業保險，以及與業者經營交往之經驗，略述一些個人淺見：

旅館業在經濟蓬勃的時期，生意也旺，居住旅客發生事故反而較少，經營旅館遭致閒雜的騷擾也不多見。然而在經濟蕭條時期，生意清淡，住房率較低的情形下，旅客住在旅館中卻常發生不尋常的事件。例如：財物遺失、浴室滑倒、室內外受傷、旅客與旅館職員之衝突，甚至旅客遭致強暴案及性騷擾等等，無論發生事件之大小，輕則費神耗時，影響經營，重則訴諸於法，不勝其煩，這就是在美國爲什麼或做什麼，我們都離不開保險。保險實爲我們在這個社會生活中不可缺少或是被忽略的一件事，那麼我們都需要保險，認識保險，重要的是如何選擇保險，爲了能使旅館業者易於瞭解熟記，列舉兩大綱要以供參考：

一、選擇優良的保險經紀人 (AGENT)：保險經紀人是你的保險需求選擇規劃、修訂及保險更換的顧問伙伴，保持良好的關係，不時的接觸諮詢並以利用。保險經紀人須要經驗豐富，服務熱誠，並重視投保人的權益。經紀人替投保人選擇適合的承保公司，規劃保險的涵蓋 (Coverage)，必要時保險修訂以及轉保更換公司。

二、選擇優良的保險公司：這也爲保險經紀人的部份職責，公司之良莠要明查其財務狀況，一般報告可由 Best's Key Rating Guide 書中獲得，營運正常穩定、承保專精、理賠效率 (迅速)，而且也要保費合理。

旅館業者對保險之投保，不能大而化之，其中保險涵蓋內容一定要與保險經紀人逐項討論，該投保的項目不可缺少，否則到事故發生時，會增加自己的困擾。旅館保險細則繁多，難以在此一一說明，業者若有需要可撥電話 310-865-8583 查詢，本人可爲您免費解答。





有限 責任公司 將成為企業經營者的 新寵

黃茂清 律師

加州有限責任公司法(Beverly-Killea Limited Liability Company Act)已於一九九四年九月三十日生效。有限責任公司(Limited Liability Company)集合股份有限公司(Corporation)限制責任及合夥本身免稅待遇的優點。過去最盛行的商業組織型式，包括股份有限公司及合夥兩大類，合夥又可細分為一般合夥(General Partnership)和有限合夥(Limited Partnership)兩種。由於有限責任公司比上述種種組織型式，利多弊少，勢將成為企業經營者的新寵。

本文的目的，擬就加州有限責任公司的成立要件、利弊、稅務上的考慮，以及適用的對象等，加以闡釋。

一、「有限責任公司」成立要件

有限責任公司必須有二名或更多的成員(Members)。他們可以是個人、合夥、信託、遺產、社團、股份有限公司或有限責任公司等。無論國內或外國的個體都可擔任有限責任公司的成員。

設立有限責任公司，應向州務卿註冊登記。當州務卿接受有限責任公司的公司章程(Articles of Organization)時，該公司即告成立。公司章程應使用州務卿印行的LLC1表格為之。發起人(Organizer)應在表上簽名。在法律上，只要這張公司章程被接受登記，公司馬上誕生。但是，在實務上，公司成員對公司的權利義務、公司的管理與存續、股權的轉讓等重要事項，都最好明定，以免日後內鬥。這種文件稱為經營合約(Operating Agreement)。為公司的長遠利益計，這份經營合約的妥善擬定，相當重要。

有限責任公司的名稱必須以LLC或Limited Liability Company結尾。Limited和Company兩字可縮寫為

Ltd.和Co.，公司名稱不得使用任何與現有公司同名、類似、或容易誤導消費大眾的字眼。

二、「有限責任公司」的利弊

1. 「有限責任公司」的優點

有限責任公司的成員，每個人對公司的責任，以其出資額為限。因此，他個人的資產，不必為公司的債務負責。這是合夥型式望塵莫及的。一般合夥的合夥人，每人就合夥債務應負無限責任。有限合夥的一般合夥人，也同樣要就合夥債務負無限責任。另外，有限合夥人不得參與業務的經營，否則會被視為一般合夥人，而負無限責任。有限責任公司的成員就沒有這種顧慮。人人可以參與業務的經營，人人可以享受有限責任的待遇。

有限責任公司若設計得法，可以獲得免繳公司聯邦所得稅的優惠。這點相當重要，留待下面專節討論。

股份有限公司的股東也享受有限責任的保障。但是，若不遵守公司形式要件，例如會議召開的通知、紀錄的製作及保存等，即有被揭開公司面紗(piercing the corporate veil)，而由股東負無限責任的危險。有限責任公司的成員在這方面可以高枕無憂，因為法律並不要求這種公司嚴守上述形式要件。

從聯邦稅法的觀點而言，S公司（即小型企業公司）也有免繳公司所得稅的好處，與有限責任公司並無不同。但是，法律對選擇S公司，設有種種限制，例如，外國公司不能成為此類公司的股東，股票不能有優先股與普通股之分等。有限責任公司就沒有這種限制。

2. 「有限責任公司」的缺點

全美國已有四十六州和哥倫比亞行政區，以立

法採用有限責任公司的制度。但是，目前仍有 Vermont, Hawaii 和 Massachusetts 三州，還沒有承認這種商業組織型式。因此，在上述三州尚未有類似立法以前，在加州立案的有限責任公司，若到上述三州從事商業活動，成員不能享受有限責任的優惠。再者，在統一有限責任公司法典被全部五十州接受以前，每一州的法律規定，不盡相同，對在外州成立的有限責任公司應有差別待遇。

根據法律，成立有限責任公司後，每年至少應繳八百元的營業稅，另外還要按照公司毛所得的多寡，加徵年費 (Annual Fee)。例如，在一九九五年度，公司毛所得若在廿五萬元以上，五十萬元以下，則加收的年費是五百元，若在五十萬元以上，一百萬元以下，則加收的年費是一千元。

三、「有限責任公司」在稅務上的考慮

設立有限責任公司，並不保證當然享有避免公司所得稅的優待。有限責任公司若要避免雙重課稅，必須在它的屬性上被國稅局當做合夥，而不是股份有限公司。

國稅局稅務規則第 301.7701-2(a) 規定，一個非股份有限公司的商業組織，可以歸類為合夥，亦即公司不必繳公司所得稅。但是，公司是否被歸類為合夥，端視其屬性偏於股份有限公司或合夥而定。股份有限公司的四大屬性是：1. 有限責任。2. 公司生命的延續。3. 股份的自由轉讓。4. 中央管理。如果有責任公司缺少其中二個或更多的屬性，即可被認為屬於合夥的組織，而享有免繳公司所得稅的優待。

由於有限責任公司的特色，是成員都負有限責任，所以有限責任公司具有有限責任的屬性，毫無疑義。故此，在起草經營合約時，應至少在其他三種股份有限公司屬性中，設法避免其中二種屬性，

才能達到避免公司所得稅的目的。

四、「有限責任公司」適用的對象

根據法律，並非每個人都可設立有限責任公司。專業人士，例如醫師、會計師、地產經紀及律師等，不得以有限責任公司的型式來對外營業。

有限責任公司最適用於家庭企業以及由少數人控制的工商行業，例如貿易公司及旅館、餐廳等中、小企業。上述行業的經營者無不希望對投資的事業只負有限責任，而且在經營上可以節稅、省事。如此看來，有限責任公司正可以滿足他們的需要。目前以合夥及股份有限公司型式經營家族企業或中、小企業的人士，似應考慮將上述型式轉變成有限責任公司的型式。由於涉及個案差異，請教專業律師及會計師，才能做正確的決定。

有限責任公司的型式，對有意來美國設立分公司而申請跨國公司受調派人員簽證（即 L-1 簽證）或移民的人士，頗為合適。根據現行移民規則，合格的美國公司包括任何商業組織型式。而且外國公司也可擔任有限責任公司的成員，則在美國設立的分公司，既可限制責任、節省公司所得稅、又可申請移民法上的利益，何樂而不為？

在財產計劃 (Estate Planning) 的策略上，因有限責任公司的種種特質，又多了一個選擇。過去經常被人使用的工具，像家族有限合夥，似會因有限責任公司的出現而黯然失色。

五、結語

有限責任公司法的誕生，對一般中、小企業經營者是一大福音。這種商業組織型式，一方面有股份有限公司有限責任的保護，另一方面又有合夥企業稅務的優惠，而且在經營管理上，也不必嚴守股份有限公司的種種形式要件，極適合家族企業及一般中、小企業經營者使用。

J. J. LEE ENTERPRISES, INC.

4409 Watermill Ave. Orlando, FL 32817

* 工商貸款及商業介紹
* 特別專於旅館貸款
* 幾千家借主為你服務
* 誠實可靠，免費預審
(精通國、台、英語) 服務全球



請聯絡：Mrs. Jennie Lee 陳秀美

Tel: (407) 657-4165 Fax: (407) 657-4112

* Business Referrals Broker;
Commercial & Industrial Funding.
* We Specialize In Hotel & Motel Loans.
* Thousands of Lenders Will Serve You.
* Free Prequalifying.
* We Don't Work For The Lender,
We Work For You!

雜談旅館經營

李德揚

—旅館市場、專業管理、經營理念、連鎖效益

旅館的買賣在過去十年來，經過一陣大起大落，廖會長曾經形容從「黃金」轉為「黃銅」，到最差的前兩年，甚至降到「黃土」階層。但是隨著經濟的復甦，黃土又慢慢開始轉變成黃銅，而且有繼續上升的趨勢。以南加州的市場來看，從1995年開始，住房率及房價都有顯著的上升，而且比預測的還要高，這實在是一個可喜的現象。

但是現在是買進的大好時機嗎？經過我們的分析，現在是買進大好時機的末端。在1992到1994三年當中，旅館轉手的成交量極大，而且許多買主也是真的撿到便宜了。目前的市場上的機會並不是沒有，只是買主可能要付較高一點的價錢來「搶購」了。為什麼說「搶購」呢？尤其是在南加州的旅館，想買的人不少，但是銀行或其他貸款機構，手上的存貨卻都大部份已經賣掉了。而造成僧多粥少的現象，比較像樣的旅館，買主不但動作要快，而且分析要準，才能出價買到手。

買到旅館後的問題就是在經營上面了，如果自己沒有管理經驗，便只有雇用專業旅館管理公司一途。在這裡提供一個有關雇用管理公司的基本概念，小旅館找本地的小管理公司，便宜而且又就近能夠顧及。有餐廳的中上型旅館就應該找愈大的管理公司愈好。大公司有多種已經建立的「資源」可以多加利用，而且大公司以量取勝，也可以替業主節省開銷。在管理費方面絕對是一分錢一分貨。如果一家大管理公司，願以低價來得到你的管理合約，那你日後就要特別的小心的「嚴加監視」。因為經營旅館的方法與技巧非常多，有的時候在帳面上看起來有顯著的進步，但是一段時間下來，有可能對旅館造成很大的傷害。

另外一點也是有關觀念的問題，在我們的經驗中，碰過不少業主缺乏「入境隨俗」的理念。舉例來說，當旅館作裝修的時候，業主加入很多私人意見，「我不喜歡這個花色」或「我要用這種款式」等等，當然你是老闆，你有權作決定，但是你是在美國經營旅館，你的客人多數是美國人，你要賺美國人的錢，你應該投其所好，他下次才會再回來住你的旅館。所以在裝修的決定上，多請教一些專家的意見，看那種產品才是比較受大眾喜好的而選擇採用。

最近幾年來，旅館的投資人不少是從東南亞來

的，而且投資的金額也越來越大；小型自己經營的汽車旅館已經不吃香了。買主不再把旅館當成他的事業，而是他多項投資的項目之一。因此地域的限制也逐漸打破「南加州」的限制了。依據統計資料來看，美國許多大城市的經濟復甦，都比加州要早，而且步調也快，因此投資的機會也比加州要好。所以你如果有「向前看」及「向錢看」的投資理念，不要把自己限制在加州的旅館。

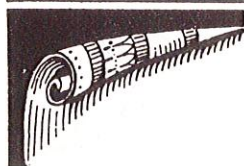
希爾頓連鎖在今年初有一份研究報告，在它所有的連鎖旅館中，希爾頓的市場開發策略，只有被利用到40%的比例，也就是說在業主付給希爾頓的市場開發(Marketing)費用中，有60%是浪費了。這不是說它的策略不好，而是業主不知道如何去應用這些很好的市場開發策略。好好的利用是什麼呢？首先你要對某一項策略進行了解，如此才能去推廣，並且隨時調整及修正才能帶進更多生意。此一項統計相信代表著其他連鎖企業共同的通病，連鎖企業花錢請專家設計出的促銷企劃，你付了錢而不能全盤推動的話，這筆費用就不值得了。

以上所談都是平常在本行中經常接觸，所聽所學的，藉此年會特刊的一角，與各位會員同享。本公會這兩年來的確辦了不少有助會員的活動，會長及諸位理事不但出力而且出錢來為會員服務，希望各位會員為我們的公會推銷，多招新會員，並請老會員歸隊，使我們更加強大，不但廣為大眾服務，而且在主流社會也爭得一席之地，而受到重視。

賓至如歸

是旅館業

經營成功的不二法門



國府加入聯合國建言提案

廖聰明 1995年4月6日於洛杉磯

南加州台灣旅館業同業公會致函洛杉磯華僑文教第二服務中心，對國府參與聯合國之提案，敬請轉送各有關機關參辦。

旅館公會首先就這項提案，提出三點說明：

一、為推動中華民國在台灣加入聯合國，不分族群、黨派以及海外同胞，到處雲湧地積極推展，亦為台灣二千一百萬人民的共同願望。

二、本人在美國僑居地也義不容辭，自去年加入南加州僑學界支持中華民國參與聯合國行動委員會之行列，擔任副主任委員，為此舉善盡一份力量，並提案對國府加入聯合國之建言有案。

三、該提案經徵詢多數僑團領袖以及僑胞，認為構想甚佳，至於如何籌措資金及運作細節，則建議呈請國府有關單位研議。

旅館公會要求僑二中心，將這項提案轉呈僑務委員會送請有關單位參辦。並將副本抄送洛杉磯台北經濟文化辦事處及南加州僑學界支持中華民國參與聯合國行動委員。

旅館公會對國府加入聯合國之提案全文如下：

一、前言

自美蘇冷戰結束之後，世界經濟不但有江河日下之勢，因而導致不少國家瀕臨破產邊緣——如蘇聯，甚至已破產——如墨西哥。其餘倖免的國家亦難免遭受通貨膨脹的壓力；經濟成長抵不過通貨膨脹，人民生活的品質下降，政府一籌莫展，跟著世界景氣的潮流隨風逐浪，民怨日深。布希總統挾其中東勝戰的餘威，猶敵不過國內經濟衰退的民怨而慘遭敗北。足證今世國富民強，不在於船堅砲利，擁有多少原子武器，而在經濟掛帥治國崇高理念。

我國在遭受世界經濟不景氣衝擊之下，能獨樹一幟，青雲直上的名列世界外匯存底國家的前茅，的確讓世人刮目相看，但是有鈔票只能說明「有錢」，不能說「有能力」，何況那些錢只放在銀行生利息，連運用那些自己的錢的權利都交在銀行的手上，國府只能動用少許金錢去濟助弱小國家，希望他們在聯合國支持我們所獲得的回應，實在是力量有限。因為弱國無外交是為中外古今不可否認的事實，如何運用我國既有的雄厚財力向世界唯一超級強國——美國遊說，讓美國政府與民間均能真正認識台灣二千一百萬人民被排拒於聯合國之外的不合理事實，與台灣具有經濟實力在世界舞台中扮演

著舉足輕重的角色，乃為當務之急。

我國所累積的外匯絕大部份是美金，而其中絕大部份存在美國各大銀行。如何運用這些不斷貶值的美金以保值，以及運用的結果既保值又可以做國民外交，為國府進入聯合國的催化劑，本人就以「推動國府進入聯合國行動委員會」副主任委員之身份提出交管見如下：

美國銀行不比台灣的信用，保證額最高僅十萬元而已，何況近年來銀行倒閉時有所聞，存放在銀行亦非良策。

A、貸款給橙縣政府

橙縣原為加州最富有縣府，只因經管財務人員以賭博性投資之鉅大虧損導致破產，一時週轉不靈。如由國府融資解困，不但可挽救破產危機，並可贏取橙縣七百萬美國居民的人心，又可爭取多數橙縣共和黨員，對國府加入聯合國之積極態度。

B、承購聯合國正對面之聯合國大旅館。

C、購買洛杉磯機場，買下橙縣機場。

D、買下聯合國大廈或給予融資——由於多數會員國欠繳會費，導致聯合國瀕臨破產邊緣，如買下該大廈或予適當融資，則台灣搖身一變為聯合國房東，對聯合國及各會員國具有舉足輕重的地位。

E、購買大樓及房舍——依美國各城市國府駐外單位辦公及員工住宿之需要，大量購買美國現有不動產。因為目前美國不動產售價跡近谷底，僅造價三分之一，甚至更低。既可省去大量租金又可保值，而且展現台灣經濟實力深入民間。

F、購買銀行不動產抵押貸款債權：

美國外資銀行以及美資銀行，對不動產之抵押貸款，由於不動產價值下跌，以及受銀行管理當局之限制，必須收回貸款或增資之壓力，因而急欲拋售其不動產抵押債權。趁低價（有的四分之一，有的二分之一，視各案而定）買進，既有不動產保值，又有固定利息收入，而且其利息高於一般銀行利息很多，背後擁有不動產又可以增值（因為目前買不動產價格均低於造價），此舉數得，既可穩定美國金融又可贏取民心。

G、購買有經營價值不動產比照上述方法辦理。

H、成立遊說團向華府進軍——進入白宮，參加全美州長會議……，為國府進入聯合國遊說。



僑務落實的見證

—美國南加州僑資旅館業貸款危機之紓困



僑務委員會之存廢問題，曾經引起一陣爭議，不但海外主張裁撤之聲響徹雲霄，而且引發國內議壇喧騰，至今之所以逐漸平靜下來，則與章委員長近年來僕僕風塵，馬不停蹄地親自巡迴各國僑居地，實地瞭解僑情，協助解決僑界困難之頻頻努力不懈有關。其彰顯僑務功能有目共睹，闡揚李總統治國理念與當前國策，以宣導僑胞亦屬功不可沒。因此，贏得海內外對僑務委員會之重新評估，畢竟保留現有體制，當較廢除為有利於推動國府外交事務，特別在無邦交的國家中更突顯其重慶性。因為僑務委員會藉著辦僑務的功能，透過僑界的力量從事展開務實外交任務，與外交部有相輔相成之效。

美國南加台灣旅館業同業公會，是僑民早期在美創立的專業社團，創辦會長王桂榮（現任僑務委員）先生，並以其經營旅館之盈餘，於一九八二年捐出美金壹佰萬元，首創「台美基金會」，回饋社會，仿「諾貝爾獎金」，以獎掖海內外之傑出人才。而且動員旅館同業，在美國國會及白宮為台灣進入聯合國盡一份心力，獲得海內外同胞一致讚揚。該旅館公會迄今已有廿年，來自台灣的旅館業主遍佈在南加州各大小城市，已超過一、〇〇〇多家，總括其產值應屬全美各社團之冠，其活動能力及效益，在南加州四百多個社團中也屬佼佼者，在僑界或當地扮演著舉足輕重的角色。而最近由於美國經濟嚴重不景氣，有不少業者因銀行貸款到期而無法償還，遭受銀行查封拍賣，以致破產。甚或導致妻離子散，災情如骨牌效應持續擴大令人浩歎。

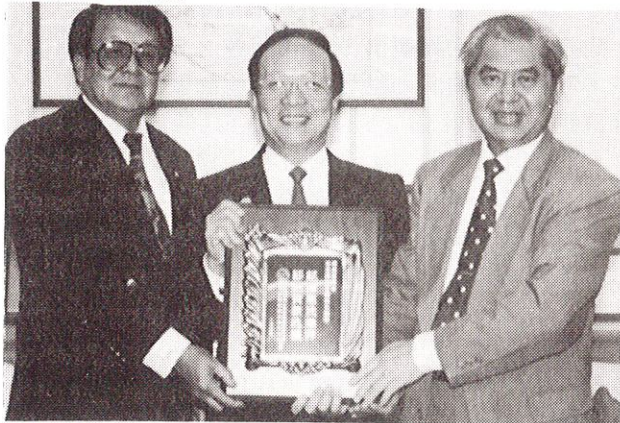
公會現任會長廖聰明，秉承前任會長顏樹洋做法，以服務會員至上為宗旨，為旅館業主紓困貸款危機到處奔走，大聲疾呼有關單位救急，以紓解業主困境之際，正逢章委員長來美巡迴慰問僑胞，獲悉此情後，非常關心業主遭此重大困難，遂迭次派員前來調查並深入瞭解情況，將資料帶回國內研議。終於在去年十二月六日，由僑委會召集台北銀行界在洛杉磯設立分行之有關總行集會，共同研究如何紓困之道。會議中首先由現任會長廖聰明做案情之詳細報告，以及建議如何善用我國創設「華僑貸款信用保證基金」之保證功能，以紓解旅館業貸款危機，並獲得與會員人員之共識而達成協議。即對有償債能力之業者，就「原估值與重新估值之差額」給予第二順位信用貸款融資。至此，旅館業貸款之危機終告解決，業主聞訊後無不衷心感激政府

照顧海外僑民之德政。

鄙人旅居美國東西岸的紐約及洛杉磯大都會，迄今已卅多年，其間曾數度回國參加世界華商經貿會議及世華觀光會議，也在華人社區中參加過不少大小社團，包括同學會、同鄉會、華商協會等等。對僑委會的觀感是，在國內迎送僑團，辦一辦國慶大典及華僑節熱鬧一番；在國外以僑委會委員長之尊，來美巡迴一番作秀，次日在華文報紙及媒體曝光之後，回國報告僑情，所謂宣慰僑胞即告結案。難怪在國外旅居數十年回國擔任立委諸公有感而發，同聲遣責僑務工作不力，而極力主張裁撤僑委會，其來有自。

僑務本屬外交之一環，是外交工作的延伸，而落實僑務必須劍及履及，深入僑界基層以後，才能真正瞭解僑胞之需要，這是僑務工作者之責任，進而去面對問題謀求解決，這才算是展現僑務委員會的功能及落實僑務。

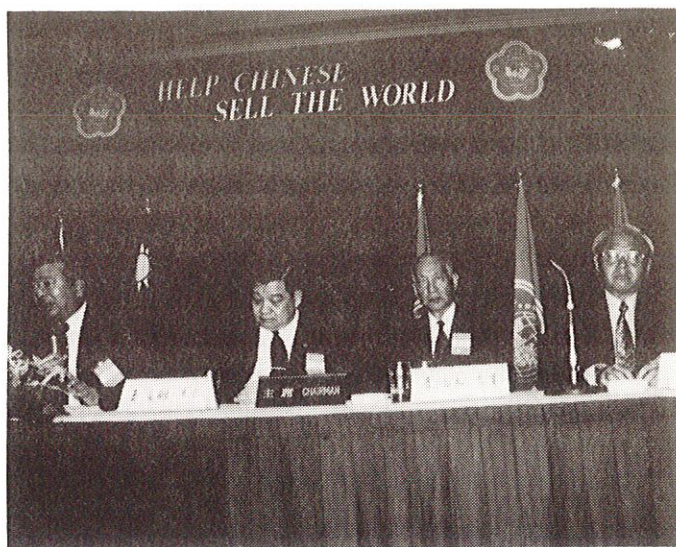
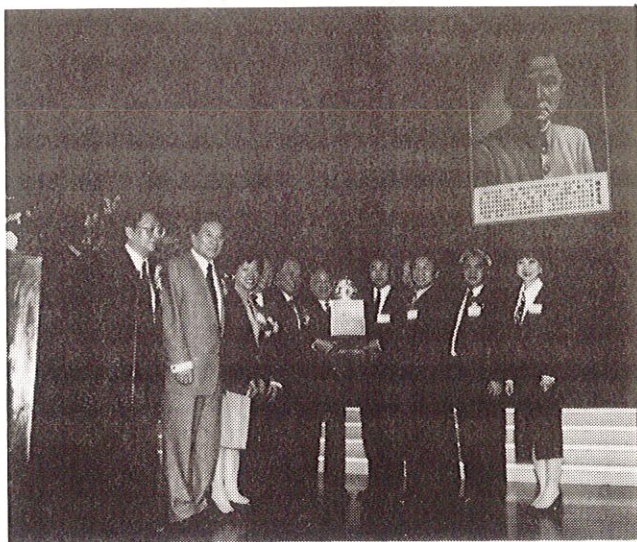
章委員長對僑胞富有愛心、做事踏實、通曉多種語言，具有外交家風範，對國府既定之政策力求貫徹，同時富有無比的愛國心與親和力。每與僑界聚會演講，不僅內容具有說服力，很能打動僑心，贏得中外人士激賞。此次旅館業貸款危機之獲得圓滿解決，實歸功於章委員長熱心奔走協調有關機關有以致之。其誠摯投入心力與照顧僑胞之用心，正如李總統所指出回饋僑胞之美意相吻合，令人感到今日在李總統領導下的大有為政府，其僑務工作效益遠非昔日可比，僑委會對於輔導華僑經濟事業發展之職責，整合世界僑胞經濟力之宗旨，獲得一個開創性的成就。



廖會長（右）與前會長顏樹洋（左），以“紓解貸款危機，銘謝惠我僑界”獎牌，贈給章委員長

世華經貿會議與旅館業紓困貸款座談報告

一九九四年十二月八日



世華經貿會議，明年將在美國舉行，本會為主辦單位之一，圖為本屆主席將印信移交給紐約代表陳本昌。九四年在台北舉行時，本會會長廖聰明（右）當選為主席團主席之一，其他三位是日本代表李海天、高市旅館公會會長王俊雄、台北觀光旅館協會總幹事蔡金川。

一、參加經貿會議：

1.由本會提案一為編製世界華商名錄，分發各單位供華商及外商參考資料，一為提議將世華觀光會議與經貿會議合併舉行乙案，均獲得大會重視，並列入大會議案討論。

2.一九九六年世華經貿會議決定在美國舉行，由紐約主辦，其他各地區為協辦單位，本會亦被邀請之列。

3.本次大會一改以往傳統式由各單位長官致詞，改以雙向溝通方式，邀請成功企業家現身說法，向大會提出經商報告，值得大家參考。

4.本會前任會長方俊雄先生、顏樹洋先生與廖聰明會長，均應邀前往總統府晉見李總統登輝先生，在場並有秘書長蔣彥士、章委員長等作陪，並攝影留念。

5.大會中心議題對當前我國經濟發展的方向以建設台灣地區成為亞太營運中心，促進良性互動之西岸經貿發展，值得僑胞注意，如何改變投資環境，拓展國際市場提昇本身競爭力。

二、參加紓困貸款會議：

為業主據理力爭已久的紓困貸款，在王副委員

長政策性的呼籲下，華僑信貸基金與各華資銀行獲得共識，積極配合業主之需要辦理，同時設立專案小組研擬海外華商投資基金以應僑胞急需。至此本會所努力的結果，終於獲得有關單位的良好回應，殊堪告慰。

三、有關推展旅館業人才之訓練：

業與中華綜合發展研究院取得建教合作，在台灣招收學員，三分之二在台灣授課，三分之一在美國上課與實地實習。學分互相承認，畢業後由美國專業大學頒發畢業證書，一俟美國大學有關旅館科系同意後即可開辦。學員在美國三分之一授課部份，由本會負責辦理，應即速成立專案小組著手進行作業。

四、姐妹會聯誼：

參加世華經貿會議後，由台北市及高雄市二位王理事長作東，邀請本會及休斯頓台灣旅館業同業公會為客，在餐廳聚餐，研商本會與休斯頓結為姐妹會事宜，以及商榷各姐妹會確定開年會日期，以便利各姐妹會彼此之間相互往來，互祝會慶，藉以提高大會盛況。

第十四屆世華觀光會議報告

——一九九四年十月廿七日

首先要向各位回台參加第十四屆世華觀光會議的理事們，以及為參加會議而默默奉獻時間及金錢的幕後各位理監事們表示衷心的感謝，使得此行順利成功。茲將經過情形報告如下：

一、當本團乘中華飛機時，承該公司業務、運輸、機艙三位主任，均先後前來引導辦手續進艙，使每位團員擁有座位一排，得以在飛行中躺臥在連排上安然入睡。機艙主任不時送上香檳酒及點心款待，有受寵若驚，猶如機上太上皇之感。

二、住宿國賓飯店原限開大會期間，承該飯店協理特准不管前後住宿多久，均以半價優待，除致送花籃水果外，並前後邀宴本會團員二次，特別受到禮遇，足見本會在台灣五星級飯店之人際與同業間已建立良好關係。

三、召開大會期間，本會被公推為綜合討論及分組討論之主席與首席代表，參與整個大會運作。同時將本會提案列為第一及第二案，可見大會對本會建言及參與感予以重視，會後被安排前往總統府參加李總統親自主持中樞慶祝雙十國慶大典。

四、會中章委員長孝嚴先生數度召見本會，除殷殷垂詢旅館業紓困貸款進展情形，繼續支援務必落實外，對本會參加大會及對僑居地旅館同業之盡力奉獻加予嘉許，並承諾下次來洛杉磯時，一定跟本會晤面座談。

五、承章委員長之授意，由趙主任秘書安排之下，指派元科長及王組長陪同拜會「華僑貸款信用保證基金」吳董事長、中國國際商業銀行及世華聯合商業銀行等承辦華僑信貸基金銀行。承吳董事長殷勤接待，並解說該基金之創意與責成駐外承辦銀行配合國內政策開放之作風，對僑貸酌予放寬處理，以嘉惠僑胞創業之苦心。據陳副會長來自台北長途電話表示，章委員長定於十一月二日召見他，就紓困貸款專案面對面協商具體實施辦法。

六、觀光局特別安排前往東北角風景區遊覽，專車供本會團員，款待豐盛午餐及特派林處長及吳科長陪同解說風景區名勝，使團員消除會後疲憊之身心而一賞沿海奇景。

七、為展現本會參加世華觀光會議會後之延續功能，特商請觀光局提供場地，諮請台北市觀光旅館商業同業公會寄發通知書39份，邀請旅館業主前來聽取「美國旅館及房地產業現況」及「旅館業經



交通部觀光局餐會招待參加第14屆世華觀光事業聯誼會的本會代表。

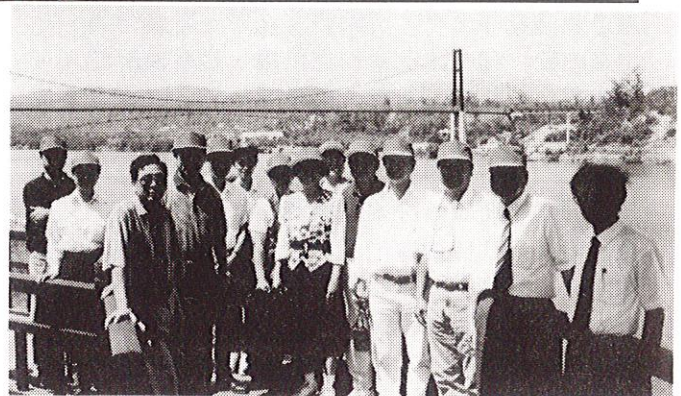


會長廖聰明、副會長王張錦萍，在台北舉行美國旅館投資分析會議。

營管理人才專業訓練」說明會。前後二場聽眾超過百十人（有新聞照片及簽名簿為證），令本會有意想不到之收穫，會後並承西華大飯店劉董事長文治（排名世界百名內，國內首位五星級觀光大飯店）、福華大飯店廖董事長修鐘、康華大飯店康董事長、第一大飯店徐董事長、假日旅館王董事長……等等觀光飯店之個別邀請，至各該飯店交誼座談有關上項發表會內含。

八、發表會純屬驚啼初試，不敢勞師動眾，否則必定座無虛席地爆滿。前來採訪的媒體有民生報、工商日報、經濟日報、自由時報……等名記者，台視公司蔡小姐數度來電徵求拍攝現場，嗣經本會工作人員會商結果，認為太商業化而予以婉拒。也有不少同業慕名而來參加後表示，在大會前後從多媒體上可以看出南加州台灣旅館同業公會的上報率最高，足證二場發表會均被多數媒體肯定。各位理事們的心血沒有白費，實屬可堪告慰。

A-1
BROCHURE
& POST CARD PRODUCTION
 Quality Hotel Advertising Products
 Designed, Printed & Delivered
 Special Discount For The Membership Of The Taiwan
 Innkeepers Association of Southern California
MEET US AT THE CONVENTION
ON MAY 21, 1995 IN IRVINE
FREE SAMPLES & CATALOG
1-800-758-4343



會長廖聰明等，回台參加世華經貿座談時，接受觀光局之邀，參觀東北角觀光區。

公會是屬於大家的公會，不是屬於你我他的，否則變成私會了。因此，公會的事務愈多人參與，愈顯現出團隊的力量及向心力。理事所提出的任何意見一經理事會決議，即屬本會的意見，個人應犧牲自己的成見，為公會奉獻出心力，促成公會的團結給予外界良好的形象，是為本會一向的理念與原則，值得大家學習。

非常感謝各位理監事們熱心貢獻方有以上之成，一如世界日報標題所述「返台參加世華觀光會議，南加旅館業者滿載而歸」公諸於世，身為理監

事的一員更覺得與有榮焉。

個人參與公會的時日有限，但公會的生命是永續不斷，為了綿延生生不息，永永遠遠的公會的存續，願大家一本熱愛公會初衷，捐棄己見、團結力量，為會員謀求福利，以達到本會所揭示以「服務第一，會員至上」的會務宗旨。謹再此表示最誠摯之謝意，感激各位對公會及本人的熱心支持與合作，期使本會在南加州四百多個社團中脫穎而出放出一道光芒，譽滿中外，則來日之成，均歸功各位理監事們所賜也。

廖聰明



華人旅館業的新機

早期華人來美，憑著赤手空拳打天下，不是替人打工，就是以三把刀安身立命。還承受種族不平等的歧視過活。但自從美國開放移民政策之後，在中期時代，來自台灣一批又一大批的大學畢業生到美留學，形成大量留學潮，畢業後以謀得一官半職為終極目標。於是人才輩出，其中尤以科技人員尤為出色，如李遠哲、楊振寧等榮獲世界最高榮譽之諾貝爾獎是也。也因此在美流傳著「沒有中國人擔任教授的大學，就不成為一所完整的大學」。

及至最近廿多年以來，留學潮與創業潮相伴而湧進美國；留學生不以學優則仕，挾其家屬以及籌集親友之資金共創事業，則到處可見。尤以旅館業最為顯著；特別在南加州，據統計大、中、小型旅館已超過壹仟多家，可謂多姿多彩、各顯神通。在創業初期，拜美國社會優惠所賜，錢財滾滾而入，從十幾個房間輾轉買賣，傲然變成三、五百個客房的大型國際觀光旅館者大有人在。

美國自從打勝冷戰之後，赫然成為舉世無雙的超級強國，而繼續扮演世界國際警察的角色，又以經濟掛帥為終極目標，引導世界各國的經濟走向富強康樂，是帶動世界經濟的火車頭。因此，在國內極力輔導國防工業轉型為民生工業，在國際間提倡各國消除關說壁壘，期使世界各國在自由經濟的體制下互通有無，互補不足，以促進世界大同。

在這段冷戰時期，由於使盡渾身之力，打贏冷戰所耗費的國力受到重大的損失，一時難免欲振乏力。然而假以時日，憑它雄植的國力、先進的科技，以及長遠的經濟計劃，必然能振蔽起衰，邁向領導世界經濟的地位。這些正可以從最近美國經濟成長報導中獲得引證。而且聯邦儲備局更由於擔心經濟過速成長，而引起通貨膨脹而不斷調高利率，但來勢洶洶的經濟發展，似乎對利率的調升根本不在意地繼續往後發展下去，正象徵著旭日東昇，陽光普照天下，使世人享受到冬盡春暖的氣息而振奮各國的人心，寄以無限的新希望，由於美國經濟的

起飛而帶動全世界進入富強康樂的境地，為期不遠。

很多人對美國的旅館業不甚瞭解，甚至有談虎（旅館）色變的感覺。其實旅館業不但是觀光事業不可缺少的行業，特別在加州的觀光事業收入，佔全州總收入絕大部份，而且一向為大財團，如保險公司、退休金、投資公司競相投資的對象。因為旅館的收入隨著通貨膨脹而水漲船高，又有雙重增值的效果。即租金漲價後，收入增加，旅館本身也隨而增值。世人由於冷戰的結束，可以預見將來是提高各國的生活品質而免除戰爭的禍害，對休閒的比重必然隨著生活品質的改善而提昇，於是對旅館業數量的需求與日俱增，勢為必然的趨勢，其結果是大發利市欣欣向榮。

美國旅館的超建，以及經濟蕭條二項引發了過去幾年來旅館慘淡的經營。然而不久的將來，超建與蕭條將被經濟成長所吞噬，從而形成一片繁榮的景象，有朝一日讓業主享盡昔年日入斗金之樂是指日可待的事實。

加州旅館售價一向冠於全美，因此新建旅館如雨後春筍，所以形成供過於求的局面。目前一般買價均低於新建成本以下，愈大型售價愈低。趁低價買進待價而沽，或從事長期經營，兩者擇其一而行，均可左右逢源。今日有識之士以及有遠見的投資財團，已不聲不響地投入旅館業，陸續收購價廉物美，顯現琳瑯滿目的產業，聘請專業人士及旅館業管理公司加入重整後，正以倍數經營收益成長，暗地裡自喜而鮮為人知也。

刺激美國經濟復甦，是總統克林頓所許下的諾言。在冷戰後的今天，一個新的年代已經誕生，美國重生的新季節已經開始了。這些可以從最近美國股票市場連月跳升與貿易赤字的縮減可以窺見一斑。

在南加州的狄斯耐樂園已規劃投入美金卅億元擴建娛樂中心；移往外州的工商業已有回籠的跡

象。誰能搶先一步，就可先馳得點，商業機會往往轉眼間即逝，抓住時機即時投入美國旅館行業正是時候了。勸君當機立斷，切莫遲疑以坐失良機，如有疑問，可逕洽南加州台灣旅館業同業公會查詢（電話：818-280-2207・傳真：818-280-2243）。我們將儘力樂意為您提供有關資訊的服務。

本文發表後的效應

據一九九五年四月十五日的台灣聯合國經濟專欄報導標題為「加州商業不動產是台灣家族企業的新寵」。因為台幣不斷升值，而美元繼續貶值，對

投資者而言，家族企業趁此分散資金，祇要是值得經營的旅館，現在出手買入正是時候了。所以洛杉磯商業房地產遂成為台灣投資人搶購的對象。

自從廖會長在「華商經貿」月刊第342期發表乙篇「美國南加州旅館業的新機」以後（該刊向世界各地華商發行），新的買主即陸續湧進，不絕於途。但本會只能介紹不但價錢好，還要有經營價值的好旅館。基於寧缺毋濫的原則下，眼前似有僧多粥少之感。敬請各位同業如有知情者，儘速與本會連絡，電話：(818) 280-2207。

旅館業勞資糾紛頻生 本會提供解決諮詢

最近公會頻頻接獲業主因解雇經理而遭受控告的案件，要脅恐嚇信亂飛，要求業主加發工資，頓時鬧得滿城風雨，使得業主手足無措，不知如何排解，紛紛致電本會協助解決。

本來旅館生意已遭受經濟不景氣的撞擊而苟延殘喘，如今又要吃上官司，可謂「屋漏偏逢連夜雨」，想以息事寧人又不可得，只好便著頭皮往勞工部與律師樓之間奔跑。但是勞工部多數偏袒勞工，律師樓動則花費數千元，精神與金錢之損失雙至，使人感到旅館業不是人做的。

其實在行怨行，在職怨職是人生的常態，只要你處理得當，防患於未然，凡事均可迎刃而解。反之，治絲益紛，臨時抱佛腳的作法，到頭來吃虧還是自己。因此本會建議你處理原則如下：

事前準備

- 一. 依其雇用履歷表查核以往的工作記錄。
- 二. 先簽好雇用同意書。
- 三. 深入瞭解其私生活，如抽煙、喝酒、嫖賭等不良嗜好，以及交友範圍。
- 四. 經常與雇用人員溝通事發後處理。
- 五. 不論支付現金或支票均要求雇用員工親自簽收

事發後處理

- 一. 將全案詳實向公會報告，以便交付專案小組處理
- 二. 對訴求內容必須要有反證而且具體、最好要求證人簽字以便反駁。

- 三. 與訴求人一旦對簿公堂係兩敗俱傷，能私下和解是為上策。故宜事先曉以大義，化解最好。

- 四. 前往勞工部之前應妥善準備所有文件，以免到場後被查出違規罰款（可事先洽詢本會或會計師）

經查旅館業經理之薪資與工廠按時或按件計酬之工資有所不同，更與自動機器連線作業員之薪資不同性質。因為中、小型旅館經理係駐館經理，平時工作中，有吃飯、看電視、看報章雜誌、清潔及睡覺時數，絕非24小時不休地工作。何況三、五十間客房，縱使天天客滿，一手交錢一手給房間鑰匙，總工作時數亦不過六小時（以平均每間五分鐘計算）。因此最近法院有一個判例，即經理駐館工作時數不能全數核算工資，自應扣除上述休憩時間，加上業主提供住宿之折價合併計算薪資。

親愛的業主，主雇之間如有上述糾紛，請你不要畏懼，儘快與公會連繫，我們將提供有關法院判決的有力證件，以及教導你如何應付勞工部的查核。由此打了勝訴也不少案例，要面對問題解決問題，藉此遏止不良份子的敲詐與勒索，保障業主權益。



承辦貸款銀行聯絡資訊



旅館業貸款到期續貸，因現時評價與貸款當年評價相差甚鉅，以致無法辦理繼續貸款，而遭受銀行查封拍賣者接二連三地發生，畢生積蓄，付諸東流，令人惋惜不已。

本會有鑑於此，乃屢次邀集同業及有關機構、座談共商對策，一方面呼籲銀行要以「事業共同體」對待業主，不可扼殺生機。另一方面則向國府尋求「華僑貸款信用保證基金」保證業務之協助，再一方面尋找可供貸款的貸款機構。據悉承辦銀行透過保證基金協助解決貸款之業主已為數不少，一時如獲甘霖，貸款危機終獲部份解決，公會全體同仁的辛勞沒有白費，其成效與對會員之貢獻堪受肯定。

在這段爭取紓困貸款危機的過程中，廖聰明會長歷盡千辛萬苦，奔走於中美太平洋之間，承蒙同業先進，如僑務委員王桂榮、歷屆會長李木通、黃三榮、顏樹洋、副會長陳正吉、王張錦萍、黃樹華、吳俊雄，現任各位理監事們，前副會長陳堅、謝老板、嚴老板、侯老板以及默默為此項工作而奉獻的，謹致十二萬分的謝意。

茲將承辦貸款銀行地址、電話分列於後，以供業主抉擇參考：

第一商業銀行

First Commercial Bank
Los Angeles Branch
515 S. Flower St., #1050
Los Angeles, CA 90071
Tel: (213) 362-0200

中國國際商業銀行

International Commercial
Bank of China
445 S. Figueroa St., #3200
Los Angeles, CA 90071
Tel: (213) 489-3000

世華聯合商業銀行

United World Chinese
Commercial Bank
555 W. 5th St., #3850
Los Angeles, CA 90013
Tel: (213) 243-1234

萬通銀行

General Bank
800 West 6th St.,
Los Angeles, CA 90017
Tel: (213) 683-8338

彰化商業銀行

Chang Hwa

Commercial Bank

333 S. Grand Ave., #600
Los Angeles, CA 90071
Tel: (213) 620-7200

台灣中小企業銀行

The Medium Business
Bank of Taiwan
633 W. 5th St., #2280
Los Angeles, CA 90071
Tel: (213) 892-1260

華南商業銀行

Hua Nan Commercial Bank
707 Wilshire Blvd., #3100
Los Angeles, CA 90017

國泰銀行

Cathay Bank
777 N. Broadway
Los Angeles, CA 90012
Tel: (213) 625-4700

台灣銀行洛杉磯分行

Bank of Taiwan
Los Angeles Branch
601 S. Figueroa St., #4525
Los Angeles, CA 90017
Tel: (213) 629-6600

旅館買賣回顧與展望 廖聰明等提供精闢分析

南加州華人地產學會於四月四日舉辦「旅館買賣回顧與展望」座談會，聽眾踴躍，座無虛席，內容豐富，博得在場專業人士贊賞。

會長廖聰明先生憑其十多年來從事經營旅館業之心得，以及副會長王張錦萍，理事李德揚多年管理經驗，就旅館業買賣過往與今後市場變化之過程，做出精闢之分析，

並且針對華人對經營旅館的觀念提出正確的看法。以旅館的分類，如何買賣旅館，買賣的理論與原則，今後旅館買賣的趨勢，經營大小旅館的優缺點，旅館經紀人的職責，旅館業未來的新機…等等為題，分門別類講述，同時解答聽眾所提出各項問題。

本會會長廖聰明，此次被選為南加州華人地產學會會長，可謂「眾望所歸」，因為旅館業亦屬地產之一環，借重他近年來對公會領導有方，為會員創造權益的成功經驗，相信對地產學會將會貢獻其心力，為地產界提供有效的服務。

加州旅館業

——台灣家族企業的新寵

徐亨購進機場希爾頓 業務提高8%，轉虧為盈

旅館業鉅子徐董事長亨先生，購進洛杉磯機場希爾頓1,200個房間國際觀光大旅館，現已重新整修完竣。住宿率提高至8%，營運轉虧為盈，並於四月十一日對廖會長表明加入本會為會員，成為本會最富有國際觀光級及最多房間單位的旅館。但願以徐董事長經營旅館業成功的經驗，帶動本會同業的發展。

台灣財團買下Fullerton旅館 歡迎各社團舉辦活動

台灣某財團，最近在Fullerton買下一棟250個房間中型旅館，附設宴會大禮堂及小禮堂五部門，並有咖啡廳、酒吧及餐廳。地點適中，歡迎各社團在該館辦理各項活動外，同時加入本會為新會員。

Westin Bonaventure易主 即將整修展開營業

洛城最具象徵性的大旅館Westin Bonaventure，已由台灣某財團購得，待重整後展開營業，屆時必有一番新風貌，展現在國際觀光旅館行業中，為我僑資旅館頻添氣勢，自不待言，搭美金貶值的便車，搶購好旅館，最為獨具慧眼。

30多家本會會員 重獲貸款解除危機

不少會員因銀行貸款到期無法償還，被迫放棄旅館逃生者屢見不鮮。經本會大聲疾呼，到處奔走後，終於獲得解決。據統計已有30多家會員獲得重新貸款而解除危機。希望有貸款問題的同業趕快提出申請，不要錯過良機。

林姓業主贈購產業 降低25%造價成本

林姓業主於九〇年買進100單位旅館付出500萬元，營業只能平衡。但在最近又以250萬購買100房

間旅館一棟，其平均每單位房價僅37,500元，較前每單位50,000元，降低成本25%，兩家旅館平均房價均低於造價成本45,000。目前每月均有15%盈利。我們不得不佩服他對比較成本的經營眼光。

陳姓財主購置高爾夫球場 增建旅館鴻圖大展

來自台灣的陳姓財主，最近在芝加哥買進高爾夫球場乙座，並在球場旁興建120個單位旅館乙棟，供球友及旅客休閒與住宿，並有意願加入本會為新員。我們樂見其成，並祝福他鴻圖大展。

潘姓律師購拍賣旅館 整修營業大發利市

居住東部新澤西州的一位潘姓律師，數年前集資陸續買進經銀行拍賣的旅館，經過一番整修後大興利市。但目前這項機會已逐漸消失，因為東部的景氣比加州恢復的早，所以他奉勸加州的同業，趁低買進正是時候了，莫為時過景遷而嘆息不已。

搶購好旅館 須要眼明手快，切莫遲疑

好貨不常存，壞貨滿街堆，搶購好旅館的手腕要明快與果決，切莫遲疑，否則只有坐失良機。最近有不少好旅館，只因買主猶疑不決而被印度裔奪得，令人覺得惋惜。本會備有買賣諮詢顧問團，隨時歡迎新舊業主查詢，以免誤撞誤打，遭受不必要之損失。



徐亨先生買下洛杉磯機場希爾頓飯店與廖會長等合影。

第廿屆第三次理監事會議

時間：1995年四月十九日（星期三）

下午五點三十分

地點：公會會議室

主席：廖聰明

記錄：李美玉

出席理事：廖聰明、陳正吉、劉化龍、林正剛、吳俊雄、黃樹華、王冰瑩、林學靚、吳東昇、李德揚、劉兆鈞、鄭春暉、王強生、林玉樹、劉麗芬、范約瑟。

出席貴賓：International Financial Research—盧小姐。

會長報告：

1. 這次回台參加台北市姐妹會年會之際，專程拜謝章孝嚴委員長對紓困貸款的協助，並贈感謝狀一只。
2. 與徐亨在台見面，已授權HILTON-AIRPORT徐小姐加入公會。
3. “遊學”計劃，已與台北中華綜合發展研究院談到，三分之二課程在台、三分之一在美。

副會長報告：

吳俊雄：SAN DIEGO有七十多家HOTEL OR MOTEL OWNER平常只有靠旅館通訊得知公會消息，現在聚集這些會員，主要希望加強公會對他們的照顧，並在一定的時效上，可以達成他們需要的效果。今後，希望公會也要保留二至三名SAN DIEGO的理事名額。另外，將徵求會長及各位理事，本人想不續任。

會長補充：

1. 吳副會長熱心公益，功不可沒，所以請辭不准。
2. SAN DIEGO旅館業主團結是大家肯定的，為能達

到服務會員的原則下，就偏勞兩位 SAN DIEGO的吳副會長及林正剛理事，擔任公會服務的橋樑，能傳達及配合一切公會的動態及活動。

監事發言：監事沒出席。

監事是由各前任會長擔任，或任滿一年以上的理事也可以擔任，下年度將選一位監事專門負責召集通知開會，以確實做到監視公會公平公正。

追認上次會議決議案：附件。

財務報告：附件。

一九九五年年會工作分配重點討論：

卡拉OK可與新洋音樂聯絡，讓他們協助辦理。獎品方面由吳東昇負責，評審將請三位專業，由吳東昇及陳正吉負責，另請三位社團人士如：廖東周、劉日與及陳添等。獎盃由林玉樹負責。

九五年高爾夫球賽研討：陳正吉負責這次活動，將邀應詩澄大力相助，並希望各位理事有錢出錢、有力出力，好好辦這場比賽。

會員服務電話及電腦連線研討：John Wang指出將再進一步與Choice溝通，並希望達成協議，以實際行動才能爭取資源，以達成公會能增添一部真正省時省力又能服務會員的電腦系統，希望現在已是Choice旗下的業主，都來參加5月8日，9日兩天在SAN DIEGO舉行的SPRING MEETING。

下屆理監事之甄選研討：這次報名下屆理監事非常踴躍，4月20日就是截止日，請把握最後機會。

各工作委員會報告：

1. 出版通訊委員會：會長各副會長及各理事，請速交一篇文章及照片一張給CAROL。
2. 座談會委員會：今天上午舉辦法律座談會非常成



理事們會後合影



理事們在會中討論會務

功，有大約六十位業者及有興趣人仕參加。
MARY因今天晚上缺席，改5月4日補充報告。

3.訓練班委員會、會員推廣服務委員會，將全力支持協助辦理高爾夫球賽及年會、年刊。

4.章程委員會：中文的章程就快翻好了，今後也比較方便查閱。

表決：

1.全體表決通過與CHOICE的計劃，交John Wang負責。

2.卡拉O K第一名獎品價值六佰元；第二名與方會長協調提供SAN DIEGO三天兩夜住宿免費及招待Sea World、SAN DIEGO ZOO兩張門票；第三名與

許清松協調提供DISNEYLAND免費入場門票兩張及免費住宿一夜或兩夜。

3.卡拉O K主持人為劉兆鈞的太太擔任。

4.訂5月4日、11日、17日連續三週開會，以應年會所有準備事項及聯絡。

5.5月4日通知所有參選理監事出席會議。

散會：9:45PM

訂正：

第74期3月版，第一次下鄉開會記實中，當地參加會員正確人名為許春喜、楊助。



第廿屆第七次理事會議



時間：1995年3月16日（星期四）
下午四點正。

地點：公會會議室

主席：廖聰明

記錄：李美玉

出席理事：廖聰明、許清松、黃樹華、王張錦萍、吳東昇、林玉樹、陳正吉、范約瑟、汪俊宇、林學靚、王冰瑩、張修齊、王強生、李德揚、吳俊雄、劉兆鈞、劉化龍、林正剛。

出席貴賓：ACS黃季一博士

黃博士：房地產的買方或者賣方常會遇到有關環保法令規章的難題，對本州及聯邦政府的法規及運作辦法，有必要做一些瞭解及介紹。

會長報告：

- 1.二月份舉辦的座談會非常成功，會員反應熱烈，公會會繼續努力。
- 2.有關本公會五月年會事項已發公文給各姐妹會。
- 3.年會當天下午會招開姐妹大會。
- 4.將集合各會員及銀行界對FDIC提出抗議，嚴重影響貸款人的借款條件及額度，而直接影響經濟。
- 5.支持台灣進入聯合國。
- 6.公會對市政府提出聯合抗議得勝訴。
- 6.選出張修齊理事聯絡各大航空公

司贊助公會高爾夫球比賽。

8.僑二中心廖主任母親過世，公會函電弔慰。

副會長報告：

吳副會長俊雄：

1.2月17日公會到San Diego開會共有八十餘人參加，非常成功，對當地會員精神上莫大的關懷，感謝林正剛理事負責所有安排工作。

2.San Diego分會已於三月三日成立，希望以補公會能力不及的地方，而對當地會員做一些貢獻。

會長補充：對成立分會，公會要

成立特別委員會加以輔導。

林玉樹補充：對成立分會是應San Diego會員需要並且樂觀其成。

陳副會長正吉：4月26日公會就要舉辦高爾夫球比賽，各位理事多多幫忙找贊助廠商。

會長補充：各位理事除找贊助廠商，並要拉廣告及商展攤位，另外每位理事寫篇文章將刊登在年刊上。

王張錦萍副會長：

1.2月份座談會非常成功。

2.4月19日法律座談會，大家踴躍參加，加州旅館公會對姐妹會



第一次下鄉開會的理幹事，及當地會員與眷屬。

非常認真照顧，我們應多鼓勵大家參加他們成為會員。

會長補充：座談會是服務會員方法之一，大家要支持 Mary 並謝謝她的貢獻。

黃副會長樹華：

1. 對吳副會長俊雄表示敬意，San Diego 會員十分團結，非常難得。
2. 所有訓練班課程都是針對當時需要所排訂的，今後在 1995 年對一些會員來說是非常艱難的一年，我將對一些貸款無法順利通過及其他一些問題，做些評估。

會長補充：針對一部份會員的需要，公會也盡力去做輔導及課程的編排，感謝黃副會長以往對旅館經營的走向所做的建議與評估。

連認上次決議案：全體出席理事一致表決通過，將邀請各姐妹會共同參加第廿屆年會及第七次高爾夫球比賽。

財務報告：財務將在下次理事會提出報告。

至上保險、財務報告：今後所有

財務將與當屆會長結算，但得保留最底存款並多加百分之二十。

1995 年年會總召集人：由會長擔任。

高爾夫旅館盃：第一名是處長盃。

電話及電腦連線：

1. 王強生指出可與專門租賃電腦公司租賃，月費需要 \$400（不包括電話費）

2. 王強生及黃樹華在 Choice 會議中提出報告。

下屆理監事之甄選：通知理事甄選表 4 月 20 日截止收件，請尚未登記者速登記。

工作委員報告：

1. 座談會訂 4 月 19 日下午 2:00 ~ 5:00 在僑二中心會議室，由 Mr. James Abrahms 主講，另經費補助交 Carol 拿申請表。

2. 出版通訊：各理事在 5 月年刊中請繳一篇文章及照片。

臨時動議：

1. 會長表明心意將不再續任。

2. 4 月 10 日台北市旅館公會姐妹會年會，請理事代表出席。

3. 台美商會餐票請理事出席參加。

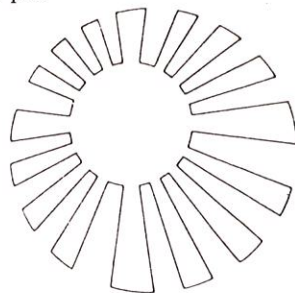
4. 5 月 13 日婦聯會請 Mary 跟 Susie 代表參加。

表決：

1. 成立專案小組協商 San Diego 設立分會事項，訂 3 月 23 日在 Laguna Hills 會長的 Comfort Inn 召開小組會議，指定所有副會長及林正剛理事參加。

2. 保險會計年度跟當屆會長每年結算一次，並聯絡財務劉麗芬小姐與藍小姐轉換，不收手續費帳戶。

散會： 9:30 pm



④ 飯 ④ 進 ④ 工 ④ 購
 廳 口 程 物
 旅 批 建 中
 館 發 築 心
 ④ 勞 ④ 汽 ④ 公 ④ 健
 工 車 寓 康
 保 保 佳 人
 險 險 宅 壽

十餘年金字招牌 · 安心可靠

覺德保險

前人種樹後人涼 · 深深遠慮

(818) 309-0255

JAD INS. BROKERS

410 S. San Gabriel Blvd.,
San Gabriel, CA 91776

金指名，我覺德保險，
 絕對安當！！
 擬是內行的

編後

韓 漪・童小南

編旅館通訊容易，但徵集稿件，卻比什麼都難。我們原來開過小會，訂定了大綱和截稿時間。但是，準時交稿的實在太少，大部份都遲到，使我們在版面規劃上，一變再變，一直不能定版。

不過，我們瞭解，這些朋友都是忙人，忙中偷閑執筆，能交出稿子，已經是恩賜。我們只好找四個打字行同時進行，以人手來彌補時間的壓力，總算如期付印了。

20周年年會，是一件大事，年會會場的展覽陳設，極有意義。然而，年會中與休斯頓台灣旅館業同業公會結盟，以及姐妹會第一次聯誼大會，更是一件極重要的喜事。屆時，美國、加州、台北、高雄、休斯頓各姐妹會都有代表出席，並討論提案，為會員們共同利益交換意見，空前盛況，是可以預見的。

榮譽會長吳霖女士的稿子到得不算晚，但照片卻不如理想。從畫面上看，雖很端莊，但卻缺少女強人的神韻。認真點說，我們看不到她處理事情時果斷、機智。有一年，她從 Mt. Islip 8000 多英尺的山頂上，走下水晶湖途中，雖磨破了腳趾，但仍然談笑風生，悍然不以為意的鏡頭，更是無處尋覓。

吳霖就是吳霖，我們希望她的文章、照片，都能表現出吳霖的個性和精神。

廖會長的第一篇稿子是第一批到的，但他是位多產作家，像擠牙膏似的，過兩天又完成一篇。他的最後一篇大作“兩年來重要工作報告”，連整編的時間都沒有留給我們。不知道他忙碌的人，還以為他是故意測試我們的功力呢！

請理幹事們執筆寫“會務建言”，這點子就是“自找麻煩”，何況還想要每人最近動態二吋照片。結果，有人稿長，有人稿短，原來計畫的“版面平均”構想，當然不能實現。照片，更只好退而求其次，一律“二吋人頭照”，多早晚的都

沒關係。饒是如此，到我們送印的前一天為止，王強生、鄭春暉、吳東昇三位的玉照還沒有拿到。此外，劉兆鈞兄的照片早已收到，但等到最後，都沒有等到“隻言片語”。雖然，我們與兆鈞兄很熟，但他對會有什麼建言，卻不敢越俎代庖，只好從缺。

與旅館有關的專業知識，是每年不能或缺的文章，而且每年有不同的新知，對會員們來說，是很好的一堂課。

其中特別值得一提的，張甲先生教人怎樣“選擇保險 AE”，王恆業先生強調“不動產交換需先做好計劃”，黃茂清先生的如何籌組“有限責任公司”，李德揚先生雜談“旅館經營”，所謂是開卷有益，如果你看完“編後”，還沒有看過這幾篇大作，我建議，你趕快翻回去，仔細閱讀。至少，我認為，值得你一讀再讀。

國府加入聯合國建言，代表本會對母國的關懷，廖會長有見識、有主張，替大家表達了心意。

僑務工作是多麼艱辛？別人不知道、不瞭解，有人非議，有人甚至主張撤銷僑委會。本會認知不同，感受不同，單以章孝嚴委員長僕僕風塵，慰問僑民的誠懇、機智；特別是協助南加旅館業者解除了貸款危機，更見僑務工作不但不能或缺，而且是可圈可點的。

這一年會務活動很多，包括參加在台北舉行的經貿會議、觀光會議、有 5000 聽眾的美國旅館業投資座談，都是本屆會期中，會務的高潮。可惜我們編委會當時沒人同行，帶回來的資料不夠，能讓讀者們知道的，只是其中萬一。

華人旅館業的前途如何？勞資糾紛如何解決？那些銀行可辦融資貸款？加州華資旅館業的發展情況如何？廖聰明先生為讀者們提供了好多信息？對水深火熱中的業者來說，有很大的安定作用。

看過這些文章，最悲觀的想法，也會同意，南加旅館業不是火坑，否則那會有那麼多人往裡面跳？

會刊通訊，是大家的園地，希望大家出錢出力，多登廣告，多賜大作。



南加州家電總代理

L & D Appliance Corporation

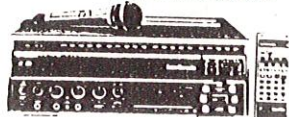
(310)946-1105 • (714)523-1432

FAX(310)941-9483

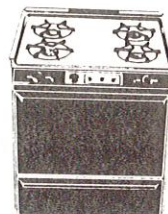
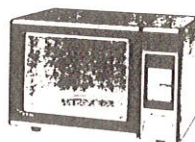
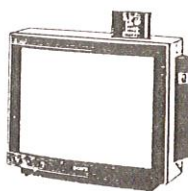
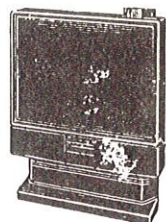
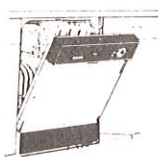
PIONEER



LaserKaraoke

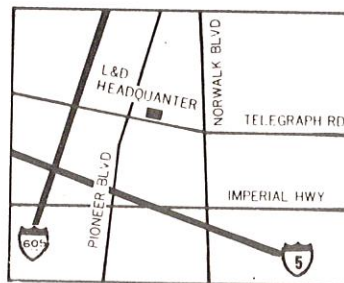


CLDV850 自動翻面卡拉OK機
• CD/LD/CDV/CDG COMBI PLAYER
WITH LASER KARAOKE



代理世界各名廠牌之冷氣機・冰箱・電視機・錄影機・洗衣機・烘乾機・抽油煙機・製冰機・垃圾壓搾機等專門供應營造廠・建築業・旅館業・外銷商・零售商等。

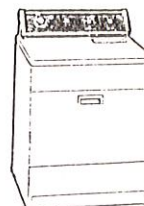
- **SANTA FE SPRINGS**
MAIN OFFICE:
11969 Telegraph Road
Santa Fe Springs, CA 90670
(310)946-1105 (714)523-1432
FAX: (310)941-9483
- **MONROVIA:**
411 S. Myrtle Ave.
Monrovia CA 91016
(818)303-2536 FAX(818)359-6013
- **PALM DESERT:**
72750 Dinah Shore Dr. #101
Palm Desert, CA 92260
(619)324-9427 FAX(619)324-4327



營業時間：星期一至五 8 AM—5 PM

星期六 BY APPOINTMENT ONLY

優必勝
U-BEST



工欲善其事，必先利其器

KENNY'S
SUPPLY

大友供應永無後顧之憂

大友

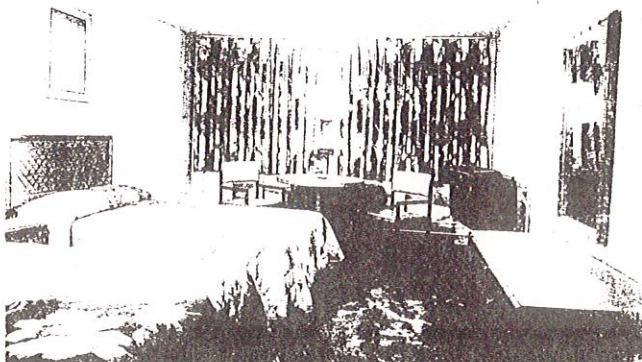
供應
床墊

公司

我們供應：

全部旅館所需用品
全套旅館用傢俱
壁紙・地毯・電視・冰箱
吊燈・壁畫・桌椅・床墊

——我們也提供安裝的服務——



Montebello Holiday Inn.

2845 Supply Ave., City of Commerce, CA 90040, Tel: (213)721-0252 Fax: (213)721-6086



大華超級市場
TAWA SUPERMARKET, INC.

關懷您的健康·共創美好生活

購物環境·大華最舒適
食物種類·大華最齊全
服務態度·大華最親切
比較價格·大華最公道
食品鮮度·大華最新鮮
其他服務·大華最完整

一步兩步，三步，大華買全部。



不論您住在那裡，大華就近為您服務！

HEAD OFFICE
628 FREGIO AVE.
BUENA PARK, CA 90620
(714) 521-8899

WESTMINSTER
8221 BOLSA AVE.
WESTMINSTER, CA 92683
(714) 894-3888

MONTEBELLO
2809 VIA CAMPO
MONTEBELLO, CA 90640
(213) 722-8898

ROWLAND HEIGHTS
1015 CHOCOALES ST.
ROWLAND HEIGHTS, CA 91748
(818) 964-5888

LOS ANGELES
988 N. HILL ST.
LOS ANGELES, CA 90012
(213) 625-3389

ANAHEIM
651 N. EUCLID ST.
ANAHEIM, CA 92801
(714) 776-8899

GARDENA
1340 W. ARTESA BLVD.
GARDENA, CA 90248
(310) 323-3389

ARCADIA
1300 S. GOLDEN WEST AVE.
ARCADIA, CA 91007
(818) 445-7899

SAN GABRIEL
140 W. VALLEY BLVD.
SAN GABRIEL, CA 91776
(818) 307-8899

IRVINE
15338 GULVER DR. #300
IRVINE, CA 92714
(714) 651-8899

VAN NUYS
6450 SEPULVEDA BLVD.
VAN NUYS, CA 91411
(OPENING SOON)



以雄厚的資金為閣下

提供最完善的全盤性金融服務

- ◆各類儲蓄帳戶
- ◆各類支票帳戶
- ◆國際貿易融資
- ◆中小企業貸款
- ◆住宅房屋貸款
- ◆商業建築貸款
- ◆專業透支帳戶
- ◆全盤保險服務
- ◆公證交易服務
- ◆國內外電匯服務
- ◆全國性自動提款服務

Member
FDIC

禮貌 · 正確 · 迅速



要存款到萬通

要融資找萬通

要保險找萬通

找萬通萬事通

總行／國外部／營業部

HEAD OFFICE
(213)972-4230

蒙市分行
MONTEREY PARK BRANCH
(818)281-1033

托倫斯分行
TORRANCE BRANCH
(310)373-9070

喜瑞都分行
CERRITOS BRANCH
(310)809-1300

聖谷分行

SAN GABRIEL BRANCH
(818)284-2121

哈崗分行
HACIENDA HEIGHTS BRANCH
(818)912-8825

阿凱迪亞分行
ARCADIA BRANCH
(818)574-7767

鑽石吧分行
DIAMOND BAR BRANCH
(909)598-8833

北嶺分行

NORTHRIDGE BRANCH
(818)886-3578

爾灣分行
IRVINE BRANCH
(714)551-1991

橘市分行
ORANGE BRANCH
(714)283-8688

聖地牙哥分行
SAN DIEGO BRANCH
(619)277-2030

北加州分行：

庫布帝諾分行
CUPERTINO BRANCH
(408)257-8855

聖馬刁分行
SAN MATEO BRANCH
(415)347-8188

弗利蒙分行
FREMONT BRANCH
(510)440-8855

要/保/險/找/加/聯

保加
險聯

您最保險的伙伴！

經驗豐富
服務週到
保費合理
報價迅速

服務項目

- 旅館、餐館
- 購物中心、公寓等
- 商業保險
- 勞工保險
- 房屋保險
- 健康保險
- 汽車保險

UNICO INSURANCE



洛杉磯總公司：

1-800-208-6426

TEL:310-865-8583

714-761-1207

FAX:310-924-1640

11423 187th ST.
ARTESIA, CA 90701

聖地牙哥分公司：

**UNICO INSURANCE AGENCY
SAN DIEGO**

TEL:619-622-8988

FAX:619-622-8983

5060 SHOREHAM PLACE, #200
SAN DIEGO, CA 92122

驛馬星動

的地球村時代，
分分秒秒都有...

千萬陌生疲憊的旅人，正在找尋舒適安全的休宿，
唯有親切愛護的老闆，才能留住遊客匆忙的脚步！

因此，無論是便利雅緻的汽車旅館，或是尊貴豪華的五星級飯店，
都指定採用聞名世界的精工工程公司提供之保全系統及裝備。

防火疏散系統

確保旅客生命，符合各國法規。

攝影錄像系統

特製偽裝造型，旅客無感監視。

防劫金庫系統

埋地隱祕堅固，典藏金飾文件。

電腦刷卡系統

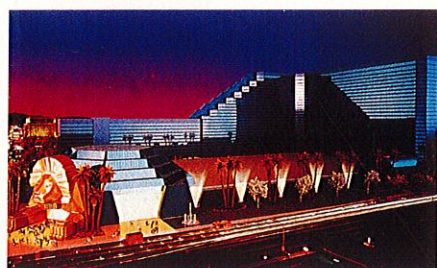
導引旅客進出，管制門徑電梯。

停車場監控系統

即時警告盜賊，保障旅客車輛財物。

連鎖店遙控系統

遠端傳輸影音，總部統籌指揮管理。



顧問→設計→工程→檢驗→維修，或跨國出口

歡迎洽詢：

精工保全



EARL SECURITY, INC.

Tel: (818) 285-9178

Fax: (818) 285-3223

838 E. Mission Dr., San Gabriel, CA 91776